

# E N EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐



BOLETÍN ELECTRÓNICO DE LA UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)  
墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心电子期刊

Octubre-Diciembre 2016 / No.12  
2016年10月-12月 / 第12期

## HISPANISTAS CHINOS CONMEMORAN A MIGUEL DE CERVANTES EN SIMPOSIO INTERNACIONAL POR EL IV CENTENARIO DE SU MUERTE



# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

## Directorio

### Rector

**Enrique Graue Wiechers**

### Secretario General

**Leonardo Lomelí Vanegas**

### Secretario de Desarrollo Institucional

**Alberto Ken Oyama Nakagawa**

### Secretario Administrativo

**Leopoldo Silva Gutiérrez**

### Coordinador de Relaciones y

### Asuntos Internacionales

**Francisco Trigo Tavera**

### Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros

**Roberto Castaño Romo**

### Director de UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos)

**Guillermo Pulido González**

### Editor

**Raúl López Parra**

### Diseño

**CEM China**

### Fotografía

**Pablo Mendoza Ruiz**

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Vinculación y

### Comunicación

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Traducción

**Lingqi | 张领奇**

**Enrique | 李其闻**

### Colaboraciones:

[contacto@cem.unam.mx](mailto:contacto@cem.unam.mx)

## Contenido



**Editorial**

**3**

**Portada**

**4**

Hispanistas chinos conmemoran a Miguel de Cervantes

**8**

Presentan oficialmente en China el primer certificado panhispánico del español, SIELE

**11**

**CEM contigo**

Universidades españolas conocen modelo de cooperación educativa de la UNAM-China

**13**

Participan en campaña “HeforShe” por la igualdad de género

**15**

**Desde la cima**

El descubrimiento de la Ruta del Pacífico abrió el camino para la globalización

**21**

**Con X y Ñ**

Analizan el futuro de las relaciones sino-mexicanas

**24**

Académico de la Facultad de Economía representa a México en Seminario de la CASS

**26**

Coordinan trabajos en el 34 Congreso Mundial de Historia del Arte

**31**

Presentan curso ISSSTE-UNAM en Congreso de Educación para las Personas de la Tercera Edad

**34**

Las finanzas sombra no implican riesgos en China para generar una crisis económica: investigadora del IIEc-UNAM

**37**

Universidades de Buenos Aires, São Paulo y UNAM, unidas en intercambio editorial con China

**42**

Vivian Mansour cautiva a los niños chinos con su literatura

**45**

Deleitan con música de cámara mexicana

**47**

Corto de la UNAM recibe premio del público en festival de cine estudiantil

**49**

Hernán Lara ofrece conferencias sobre escritores mexicanos

**53**

**Biblioteca CEM**

Nuevas adquisiciones

Es para mí un placer presentarles la edición número 12 de nuestro Boletín Electrónico En El Ombligo de la Luna, en el cual recopilamos algunos de los eventos académicos y culturales más importantes realizados durante el último trimestre del año.

Como tema principal les ofrecemos el magno simposio organizado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en conmemoración del IV Centenario de la Muerte de Miguel de Cervantes, el cual convocó a hispanistas provenientes de las principales facultades de español de Beijing, Shanghai, Guangdong, Nanjing, Xi'an, Zhejiang, además de catedráticos de España y México. También les reportamos el lanzamiento comercial en China del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE), el primer certificado digital con reconocimiento internacional que acredita su dominio desde una perspectiva panhispánica. Al evento se dieron cita representantes en China de las instituciones fundadoras del SIELE, los decanos de las principales universidades chinas que imparten el español como carrera y así como los de Telefónica Educación Digital y Xuetangx de la Universidad de Tsinghua, entidades responsables de la comercialización en este país.

En otra actividad de alto perfil académico les relatamos los pormenores de la Segunda Edición del Seminario las Relaciones Sino-Mexicanas Hacia el Futuro, organizado conjuntamente entre la UNAM, el Colegio de México y la Academia China de Ciencias Sociales, cuya sede fue en la Ciudad de México y reunió a 40 destacados investigadores. Y damos cuenta de la visita de cinco académicos de la UNAM a Beijing, quienes en actividades separadas, ofrecieron conferencias en diversos foros y realizaron trabajos de investigación.

En los temas culturales, destacamos la participación de la UNAM en la XXIII Feria Internacional del Libro de Beijing. En literatura, presentamos la conferencia de la escritora infantil y juvenil Vivian Mansour, quien deleitó a los más pequeños con sus cuentos, y para los estudiosos de las letras mexicanas, Hernán Lara habló sobre algunos de los más destacados literatos de nuestro país. Sobre música, les presentamos la crónica del recital que ofreció el Ensemble Tamayo; mientras que en cine hablamos del reconocimiento que recibió en Beijing el cortometraje Cuéntale lo del Gato, producido por el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM.

Finalmente, quiero agradecer, a nombre de la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos), el que nos hayan acompañado a lo largo de este 2016. Nos veremos en el 2017, año en el que se conmemora el 45 aniversario de lazos diplomáticos entre México y China, y también se cumplen 5 años de la fundación de esta Sede. Mientras tanto, les invitamos a descubrir este número 12 de nuestro boletín electrónico.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

Editorial • 卷首语



**很** 荣幸向大家介绍我们的第十二期电子期刊《于月亮的肚脐》。在本期中，我们汇集了今年九月至十二月份以来我们举办过的一些重要的学术和文化活动。

本期我们将重点介绍：北京外国语大学举办纪念塞万提斯逝世四百周年研讨会。此次研讨会规模盛大，汇集了来自北京、上海、广东、南京、西安、浙江等地高校西班牙语系的西班牙语学者，以及来自西班牙和墨西哥的西学专家。同时，我们也会向您报道西班牙语国际评估测试（SIELE）在中国的启动仪式。SIELE证书是首个由西语世界组织签发，并受国际认证的西班牙语电子证书。参与此次发布会的有开设SIELE考点的中国学术机构的代表、重点院校西班牙语系的系主任以及Telefónica数字教育公司和清华大学学堂在线的代表。Telefónica数字教育公司与学堂在线负责SIELE在中国的推广。

我们还会向您详细介绍第二届“面向未来的中墨关系”研讨会的举办历程。本届研讨会由墨西哥国立自治大学、墨西哥学院以及中国社会科学院共同在墨西哥城举办，汇集了三方40多名杰出的研究者。另外，本季度先后共有五名墨自大的学者来访中国，他们在不同的学术集会上进行讲座，并进行了研究工作。

文化方面，我们将重点报道墨西哥国立自治大学参加第二十三届北京国际图书博览会；文学方面，我们邀请了青少年文学作家薇薇安·曼苏尔进行讲座，其作品深受中国青少年读者的喜爱。另外，我们还邀请了作家埃尔南·拉腊开展讲座，为喜欢研究墨西哥文学的读者讲述了几位墨西哥文豪的事迹；音乐方面，我们将为您呈现塔马约乐团在北京举办演奏会的报道；而在电影方面，墨西哥国立自治大学电影研究中心拍摄的短片《告诉他有关猫的一切》得到了中国观众的一致好评。

最后，请允许我以墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的名义向您表达诚挚的谢意，感谢您陪我们走过2016年的每一天，我们明年再会！2017年将是中墨建交45周年，也将是墨西哥研究中心成立的第五个年头。同时，我们诚挚邀请您阅读我们本期第十二期电子期刊。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣。



## Hispanistas chinos conmemoran a Miguel de Cervantes 墨自大墨西哥研究中心办事处参加中国西班牙语语言文化学者纪念塞万提斯座谈会

Los más destacados hispanistas del gigante asiático se dieron cita en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB) para conmemorar el IV Centenario de la Muerte de Miguel de Cervantes y analizar El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, obra que puso las bases de la novela moderna.

Bajo el título “El Eterno Caballero” se desarrollaron las jornadas académicas cervantinas en un simposio que convocó a hispanistas provenientes de las principales facultades de español de Beijing, Shanghai, Guangdong, Nanjing, Xi'an, Zhejiang, además de catedráticos de España y México.

La Facultad de Filología Española y Portuguesa de la UEEB fue la entidad organizadora, en colaboración con la Revista y el Instituto de Literatura Extranjera, ambos de la UEEB y el Instituto Cervantes de Pekín.

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) estuvo representada por la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) y el Centro de Estudios Mexicanos UNAM-UEEB (UNAM-China).

Hernán Lara, escritor y catedrático de la FFyL-UNAM, expresó que se sentía honrado por haber sido invitado a participar en las jornadas cervantinas, ya que él junto con dos investigadores españoles, eran los únicos ponentes hispanohablantes. “Mi afición por el Quijote viene desde hace 40 años, de hecho

亚洲最杰出的西班牙语语言文化学者聚首在北京外国语大学(UEEB)纪念塞万提斯逝世四百周年，并一同探讨现代小说的奠基之作《来自拉曼却的奇思妙想的骑士堂·吉诃德》。

此次学术会议的主题为“永恒的骑士”，汇集了来自北京、上海、广东、南京、西安、浙江各大西班牙语学院的学者和来自西班牙与墨西哥的教授。

北京外国语大学的西葡语系为本次活动的组织单位，与北京外国语大学和北京塞万提斯学院的外国语言文学杂志合作举行。

哲学与文学院(FFyL)和墨西哥研究中心代表墨西哥国立自治大学(UNAM)出席本次会议。

埃尔南·拉腊·萨瓦拉教授(作家、文哲学院教授)表示很荣幸能够作为为数不多的西班牙语国家代表(除了拉腊教授之外还有两名西班牙学者参与活动)参加中国西班牙语塞万提斯纪念活动。

“我对堂吉诃德的热爱要追溯到40年前了，其实上我的硕士论文写的就是堂吉诃德这本书里所涉及的小说，”拉腊教授说。

负责墨西哥国立自治大学(UNAM)经典收藏的埃尔



mi tesis de maestría fue sobre las novelas intercaladas en el Quijote”, comentó.

Hernán Lara, quien dirige la Colección de Nuestros Clásicos de Publicaciones UNAM, observó que la obra de Miguel de Cervantes es esencial para cualquier escritor en lengua española y además todos los escritores de primer orden mundial han reconocido que el Quijote es la madre de todas las novelas.

“El Quijote es una fuente seminal para todos los escritores que buscan incursionar en la novela y nosotros tenemos la ventaja de leerla en la lengua original y siempre es una delicia”, señaló.

El maestro Lara indicó que su aportación en las jornadas cervantinas es una investigación que busca encontrar las similitudes y diferencias entre la obra de Cervantes y William Shakespeare, quienes fueron contemporáneos y ambos se convirtieron en dos pilares de la literatura universal, uno en la novela, el otro en el teatro.

En tanto, Fernando Romo, de la Universidad de Vigo, España, presentó un perfil de Cervantes y su autorretrato en los textos literarios; mientras que José Montero, de la misma universidad, analizó la posición de Cervantes frente a la poesía.

En el acto inaugural, el embajador de España, Manuel Valencia, calificó el simposio como uno de los eventos más destacados realizados en China sobre Cervantes, gracias a la “tenaz labor traductora y docente de los hispanistas chinos”.

“Cervantes era ante todo un militar aventurero, desgraciado, tullido y cautivo, víctima y parte de la azarosa historia de la España del siglo XVI, que escribió para vivir y sobrevivir. Sólo al final de su vida conoció el éxito”, recordó el embajador.

Por su parte, el Presidente de la UEEB, Han Zhen, destacó el valor universal de la obra de Cervantes y las traducciones al chino del Quijote. Refirió que su universidad tiene un papel destacado en China en la formación de traductores en diversas lenguas, en particular el español.

南· 拉腊教授发现米盖尔· 塞万提斯的作品对于任何一个西班牙语作家来说都是十分重要的，所有世界一流作家都表示《堂吉诃德》是小说之母。

“堂吉诃德对于所有在这部小说里吸收精华的作家来说都是灵感的源泉，我们有阅读原版的优势，这始终是一种享受”，拉腊教授指出。

拉腊教授说他对于塞万提斯活动的贡献旨在寻找塞万提斯和威廉· 莎士比亚作品间的异同。他们生活在同一个时代，一个致力于小说而另一个在戏剧，两人都成为了世界文学的两大支柱。

与此同时，来自西班牙维哥大学的费尔南多· 罗默教授展示了一幅塞万提斯的侧面像和文学文章中的自画像；同一所大学的何塞· 蒙特罗教授分析了塞万提斯在诗歌方面的地位。

开幕式上西班牙大使曼努埃尔· 瓦伦西亚评价说此次座谈会是在中国举行的关于塞万提斯最为成功的活动之一，感谢“中国西班牙语语言文化翻译和学者的辛勤工作”。

“塞万提斯曾经是一位不幸被捕受伤的军人，16世纪多灾多难的西班牙历史中的牺牲品。他为了生存而写作，直到晚年才被众人认可取得成就”，大使回忆道。北京外国语大学韩震校长强调塞万提斯作品和《堂吉诃德》翻译成中文有着世界价值。他指出北京外国语大学在多个语言的翻译员培训上扮演着重要的角色，尤其是在西班牙语翻译方面。

### 西班牙语语言文化在中国的摇篮

北京外国语大学被认为是亚洲国家西班牙语语言文化的摇篮，因为65年前这里成立了第一个西班牙语系，这所大学也是墨西哥国立自治大学在中国的所在地。这个语言的沃土里培养出了出色的翻译、校长、塞万提斯学院的语言学者，其中包括董燕生教授，第一位直接将



### La Cuna del Hispanismo en China

La UEEB es considerada la cuna del hispanismo en el país asiático, ya que aquí se fundó hace 65 años la primera facultad de Español, y de esta casa de estudios han egresado los principales traductores, docentes y estudiosos de la lengua de Cervantes, entre ellos Dong Yansheng, el primer traductor del Quijote directo del español al chino.

“En su obra literaria, Cervantes destaca los altos valores morales como la valentía, la justicia, la igualdad y la lucha por realizar los ideales personales, pero se analiza en especial El Quijote porque es la piedra angular de la novela moderna y cómo se interpreta e influye en la creación literaria de otros autores”, indicó el decano de la Facultad de Filología Española y Portuguesa de la UEEB, Liu Jian.

Sobre la difusión del hispanismo en China, el decano Liu Jian, quien también es coautor de uno de los libros de texto para el estudio del español más consultado por los estudiantes chinos, comentó:

“Estamos muy contentos de que haya una expansión del estudio de la lengua y literatura hispánicas en China, y aún tenemos un gran espacio para mejorar la calidad. Nosotros, como la cuna del hispanismo en China y una de las facultades más prestigiosas por su personal, nivel de investigación y metodología de trabajo, debemos asumir la tarea de promover el hispanismo con los colegas del país”.

En los últimos años el estudio del español como lengua extranjera ha crecido notablemente en China, se reporta que existen más de 90 universidades que lo imparten, y en total suman

堂吉诃德从西班牙语翻译成中文的翻译家。

“塞万提斯在他的文学作品中强调了很多道德价值观，比如说勇敢、正义、平等、努力实现个人理想。然而，研究《堂吉诃德》主要是因为它是现代小说中一块棱角分明的石头，原因也在于它影响其他文学创作作家的方式”，北京外国语大学西葡语系院长刘健指出。

刘建主任，也是最具参考价值的中国学生西班牙语学习教材合著者，就西班牙语语言文学在中国的传播方面评价道：

“我们很欣慰西班牙语语言文学在中国传播，在质量上我们还有很大的提升空间。我们北京外国语大学，作为西班牙语语言文化在中国的摇篮，而且是师资力量、研究水平、教学方法最为优秀的学院之一，应该承担起与中国其他同事一同推动西班牙语语言文化在中国发展的责任”。塞万提斯学院数据显示，有超过90所中国大学开设了西班牙语课程，共有31,000名不同水平的中国学生报名学习。

关于墨西哥国立自治大学和北京外国语大学成立的学术合作项目（在北京外国语大学建立墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心），刘建主任表示这是中国大学与西班牙语国家大学建立的最为成功的合作之一。

“此项合作现在涉及的领域包括学生交流、学术访问，特别是研究生的培养工作。这是一个极好的合作，但总有改进的余地”，刘建院长指出。

关于《堂吉诃德》的翻译问题的研讨会上，6位中国资深翻译和著名西班牙语语言文化学家分析了将塞万提斯

poco más de 31 mil estudiantes registrados en el país, en todos los niveles, según cifras del Instituto Cervantes.

Sobre la cooperación académica que han establecido la UNAM y la UEEB, en cuyas instalaciones se aloja la Sede UNAM-China, el decano Liu Jian comentó que es una de las más fructíferas que han establecido con universidades de países hispanohablantes.

“Es una cooperación que cubre varias áreas como la movilidad estudiantil, visitas académicas, y sobre todo la formación de estudiantes de posgrado. Es una cooperación fantástica, aunque siempre hay espacios para mejorar”, indicó.

En la mesa redonda sobre la traducción del Quijote, seis de los más experimentados traductores y reconocidos hispanistas chinos, analizaron las dificultades de trasladar las obras de Cervantes al mandarín.

Dong Yansheng, catedrático de la UEEB, destacó que los tres aspectos que deben mantenerse “fielmente” en una traducción es “lo que se dice, cómo se dice y por qué así se dice”.

Mientras que el investigador del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia China de Ciencias Sociales, Lin Yian, recordó que las primeras versiones del Quijote que se introdujeron en China procedían del inglés o el francés, y no fue hasta los 70 que se contó con traducciones hechas directamente del español.

El catedrático de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y traductor de la obra de Cervantes, Tang Minquan, resaltó la importancia de mantener el sentido del humor en los textos traducidos.

En cambio, Zhao Deming, catedrático de la Facultad de Español de la Universidad de Pekín reflexionó sobre cómo se transmite el espíritu de don Quijote. “La eternidad de Cervantes es el espíritu de la humanidad”, afirmó.

Por su parte, Zhao Zhenjiang, catedrático de la misma universidad, centró su intervención en la poesía y consideró que “las traducciones poéticas son nuevas creaciones literarias en cierto sentido”.

La catedrática de la Facultad de Español de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, Zhu Kai, aseguró que obras como el Quijote sirven “como enciclopedia” para “conocer el trasfondo cultural de un pueblo” e hizo hincapié en la necesidad de estudiar también estos aspectos al aprender una lengua.

Con información de la agencia de noticias Xinhua.



作品翻译成中文存在的困难。

北京外国语大学董燕生教授就此问题强调翻译要忠于原文，这包括三个方面“小说内容、表达方式和创作原因”。

中国社会科学院外国文学研究学者林一安回忆道，引进中国的《堂吉诃德》第一版是从英语和法语翻译过来的，直到七十年代中国才出现从西班牙语直接翻译成中文的译本。

塞万提斯作品翻译家西安外国语大学唐民权教授强调了翻译过程中保持原文幽默感的重要性。

北京大学西班牙语系赵德明教授反思了如何传递堂吉诃德精神。他表示“塞万提斯整个作品传达的是人文精神”。

北京大学西班牙语系赵振江教授就诗歌方面发表了讲话。他认为“在某种程度上，诗歌翻译同样是一种文学创作”。

大连外国语学院西班牙语系教授朱凯肯定了《堂吉诃德》一类作品对于“深刻了解一个民族的文化”有着“百科全书”式的作用。他还强调在学习西班牙语的同时这些方面同样不可忽视。

据新华社报道



Presentan oficialmente en China el primer certificado panhispánico del español, SIELE

SIELE，第一个西班牙—拉丁美洲西班牙语等级证书正式登陆中国

En Beijing, la capital de China, se presentó de manera oficial el Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) el cual, a través de medios electrónicos, certificará el grado de dominio del español de los estudiantes y profesionales en este país.

El lanzamiento del SIELE marca un hito en la enseñanza del español en China, porque es el primer certificado digital con reconocimiento internacional que acredita su dominio desde una perspectiva panhispánica, y constata la riqueza y diversidad del idioma, el segundo más hablado en el mundo, tras el mandarín.

Telefónica Educación Digital (TED) en asociación con la plataforma Xuetangx de la Universidad de Tsinghua, serán los encargados de operar el sitio web <http://siele.org.cn>, donde los interesados pueden inscribirse para presentar el examen, y ya se tiene prevista la primera certificación, el 28 de noviembre.

西班牙语国际评估测试 (SIELE)正式登陆中国首都北京。SIELE通过电子平台上的测评，为这个国家的学生和专业人士提供西班牙语掌握程度证明。

SIELE在中国的问世标志着中国西班牙语教学的一个里程碑，因为它是西班牙语国家发布的第一具有国际效力的电子格式证明，并充分涵盖了这个世界上使用人数仅次于中文的语言的丰富性和多样性。

西班牙电信数字教育集团 (TED)与清华大学学堂在线共同负责运营官方网站 (<http://siele.org.cn>)，考生们可以报名在该网站进行考试，并且11月28日网站上将进行第一次测试。

En los últimos años el estudio del español como lengua extranjera ha crecido notablemente en China, existen más de 90 universidades que lo imparten como carrera y en total suman poco más de 31 mil estudiantes registrados en todos los niveles, según cifras del Instituto Cervantes.

El SIELE fue diseñado y creado en 2015, conjuntamente entre el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca, ambos de España, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Buenos Aires de Argentina, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico.

El SIELE evalúa el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de Lectura, Comprensión Auditiva, Expresión e Interacción Escritas y Expresión e Interacción Orales, prestando especial atención al tratamiento de las distintas variedades lingüísticas: peninsular, mexicana, centroamericana y sudamericana.

La ceremonia de Lanzamiento se realizó en el Centro para el Intercambio Internacional Tsinghua Unisplendour, donde estuvieron presentes el Vicepresidente de la Universidad de Tsinghua, Yang Bin, y los representantes en China de las instituciones fundadoras del SIELE, entre ellos, Inma González, Directora del Instituto Cervantes de Pekín; Guillermo Pulido, Director de la Sede de la UNAM en China; Miguel Ángel Mouríño, Subsecretario de Asuntos Jurídicos de la Universidad de Buenos Aires y Blanca Liu, de la Universidad de Salamanca.

2015年西班牙塞万提斯学院、西班牙萨卡曼卡大学、墨西哥国立自治大学、阿根廷布宜诺斯艾利斯大学共同研发出了SIELE。这保证了测试质量、可行性及西语世界多样性的语言用法。

SIELE通过阅读理解、听力理解、书面表达与交流、口语表达与交流四部分测试语言水平，并包括了不同地区的西班牙语：伊比利亚半岛西班牙语、墨西哥西班牙语、中美洲西班牙语以及南美洲西班牙语。

启动仪式在清华紫光学院国际交流中心，发布会邀请到清华大学副校长杨斌先生，以及北京塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯女士，墨西哥国立自治大学中国代表处主任吉列尔莫·普利多先生，布宜诺斯艾利斯大学司法律事务处副秘书米格尔·安赫尔·莫利诺先生和萨拉曼卡大学刘白女士等创始机构驻华代表。

同时，大会还汇集了中国各大高校西班牙语专业院长，包括墨西哥国立自治大学中国代表处的所在地—北京外国语大学，它被认为是中国西班牙语的摇篮，这里65年前创办了中国第一个西班牙系。

北京大学、北京语言大学、上海外国语大学和对外经贸大学的代表也参与了本次会议。几所高校的西班牙语专业都是在国内享有盛名的。



# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

Asimismo, se dieron cita los decanos de las principales universidades chinas que imparten el español como carrera, entre ellas la entidad que aloja la Sede de la UNAM, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, considerada la cuna del hispanismo en el país asiático, ya que aquí se fundó hace 65 años la primera Facultad de Español.

También acudieron representantes de la Universidad de Pekín, la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Economía y Comercio Internacional de Beijing, por mencionar algunas de las más prestigiosas instituciones chinas en el estudio de la lengua de Cervantes.

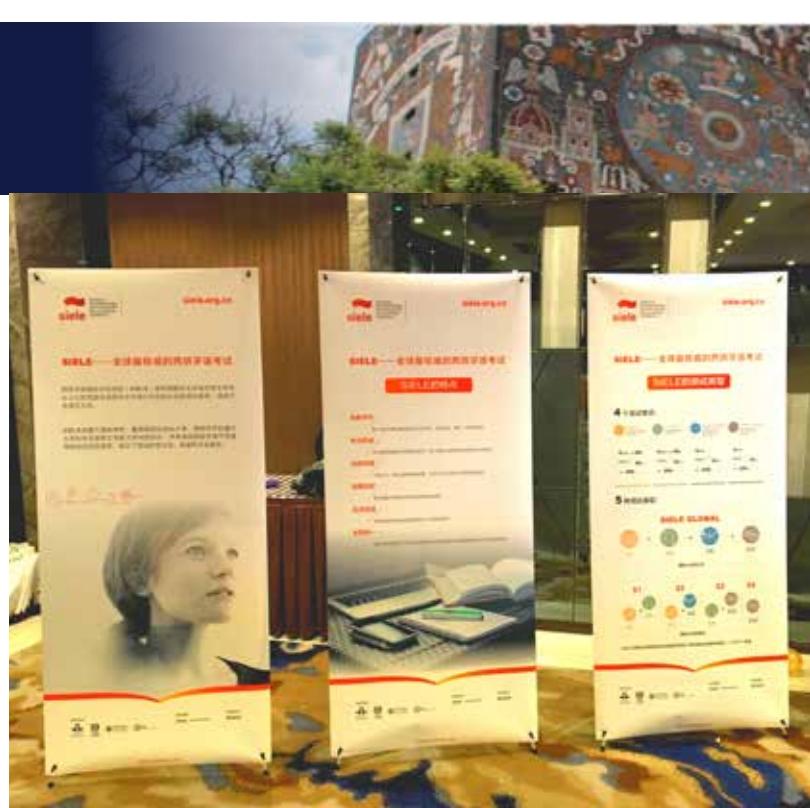
Del Grupo Telefónica, la empresa que diseñó la plataforma en línea, acudieron el Director de Alianzas Industriales, Mario Martín; Carolina Jeux, Consejera Delegada de Telefónica Digital y James Ji, director de Telefónica-Asia.

Por parte de Xuetangx estuvieron el director de operaciones, Ji Biao y Zhang Jiaoyue, la Jefa de la División de Cooperación Internacional de Xuetangx.com, plataforma que además de ser un centro examinador y de gestión del SIELE en China, prevé abrir una oferta de cursos en español en otras disciplinas, propuesta que ha sido planteada a la UNAM, a través de su representación en Beijing.

A partir de hoy, China se suma a la red de operadores del SIELE a nivel global, con un amplio potencial de mercado, ya que los países de habla hispana son una prioridad para el gobierno chino en materia de colaboración económica, educativa y cultural.

El SIELE tiene actualmente presencia en 21 países, incluidos Brasil y Estados Unidos. Hasta el momento, 75 universidades se han asociado, de las cuales, más de dos tercios son latinoamericanas; se han establecido 130 centros de examinación y otros 120 están por abrirse.

Desde la fundación de la UNAM en China, nuestra Máxima Casa de Estudios ha firmado más de 35 convenios con IES e instituciones de investigación en humanidades y ciencias sociales, así como con artes y cultura del país asiático, contribuyendo al proyecto de internacionalización de la Universidad Nacional en Asia.



大会还邀请到网上平台设计公司西班牙电信集团首席产业联盟官马里奥·马丁先生、西班牙电信数字教育公司首席执行官卡罗琳娜·赫梧科斯女士、西班牙电信亚洲代表处主任詹姆斯·纪先生。

学堂在线代表也参与了本次会议，其中有首席运营官纪飙先生和国际合作总管张娇月女士。学堂在线作为中国SIELE考试评卷机构，通过墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心，应墨西哥国立自治大学的提议，将要开设西班牙语课程。

从今天开始，中国加入SIELE全球范围的运营商网络，拥有巨大的潜在市场，因为中国政府非常重视与西班牙语国家在经济、教育和文化方面的合作。

该SIELE目前已经在21个国家（包括巴西和美国）施行。到目前为止，有75所大学参与，其中超过三分之二的是在拉丁美洲。130个考试中心已经建立，另有120个即将开启。

墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心自成立以来，已与各人文社会科学高等教育机构以及亚洲国家文化艺术机构签署了多于35个协议，为推动墨自大在亚洲的国际化项目做出巨大贡献。



## Universidades españolas conocen modelo de cooperación educativa de la UNAM-China

## 西班牙大学代表团参观墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心教育合作模式

A invitación de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB), una delegación de representantes de universidades españolas visitó la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos) con el fin de conocer el modelo de cooperación educativa establecido en el país asiático.

En el encuentro, realizado en el aula del CEM dentro de las instalaciones de la UEEB, se explicó que esta entidad, además de promover la cultura mexicana y el aprendizaje del español en China, persigue posicionar de forma más amplia el conocimiento científico y tecnológico que produce la UNAM, así como en los campos de las humanidades y las artes.

A nombre del Director Dr. Guillermo Pulido, el Coordinador de Vinculación y Comunicación, Raúl López Parra, indicó que gracias a la colaboración con la UEEB, la UNAM-China —que está por cumplir cinco años— ha logrado establecer vínculos con más de 120 instituciones en el país asiático, que comprenden tanto universidades como entidades gubernamentales e instituciones de otros países.

Asimismo, indicó que en el marco de esta cooperación, más estudiantes tanto de la UNAM como de la UEEB tienen la oportunidad de realizar su movilidad académica en ambas

**应**北京外国语大学 (UEEB) 的邀请，西班牙大学代表团参观了墨西哥国立自治大学中国办事处（墨西哥研究中心）。本次参观旨在借鉴其与亚洲国家建立教育合作的模式。

会议在北京外国语大学墨西哥研究中心教室举行。墨西哥研究中西除了促进墨西哥文化和西班牙语学习在中国的传播，同时还着眼于传播墨西哥国立自治大学广泛的科学技术知识，以及人文和艺术领域知识。

文化传播交流负责人，劳尔·洛佩斯·帕拉先生代表墨西哥国立自治大学中国办事处主任吉列尔莫·普利多博士，指出本机构与北京外国语大学的合作已经开展了五年，这五年里已经与超过120个亚洲机构建立合作关系，其中包括大学、政府机构和其他国家机构。

他还表示，这个合作框架为双方学生提供了更多两所大学间交流学习的机会，同样也加强了学术研究的交流。



universidades, y del mismo modo, se han intensificado los intercambios entre los académicos.

En tanto, el Vicedecano de la Facultad de Filología Hispánica y Lusa de la UEEB, Chang Fuliang, refirió que su universidad también cuenta con una oficina en la UNAM, pero aún están por definir al personal que será enviado para iniciar operaciones.

La delegación de las IES españolas, entre otras, estuvo conformada por el Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad Autónoma de Barcelona, Marius Martinez Muñoz; el Vicerrector de Política Académica de la Universidad de Girona, Francesc Roca; la Vicerrectora de la Universidad de Lleida, Astrid Ballesta Remy; el Rector de la Universidad de Andorra, Miguel Nicolau; los directores del Instituto Confucio de Barcelona, Helena Casas-Tost y Chang Shiru.

Por parte de la UNAM-China estuvieron presentes — además del Coordinador de Comunicación — el Mtro. Edmundo Borja, Coordinador de Relaciones y Gestión y el Mtro. Pablo Mendoza, Coordinador de Vinculación Académica y Cultural.

此外，北京外国语大学西葡语系副主任常福梁教授指出，北外也在墨西哥国立自治大学设立了办公室，但还没有确定谁将代表北外进行运营合作。

西班牙大学代表团是由巴塞罗那自治大学国际关系学院副校长马吕斯·马尔丁内斯·穆尼奥斯先生、赫罗纳大学学术政治副校长弗朗塞斯科·罗卡先生、莱里达大学副校长阿斯特丽德·贝勒斯特·雷米女士、安道尔大学校长米格尔·圣尼古拉先生、巴塞罗那孔子学院主任海伦娜·卡萨斯-托斯特和常世儒教授成立。

代表墨西哥研究中心出席本次会议的除了有文化传播交流负责人劳尔·洛佩斯·帕拉先生，还有外事处负责人埃德蒙多·博尔哈教授，以及学术文化交流负责人巴勃罗·门多萨教授。



UNAM-China participa en campaña “HeforShe” por la igualdad de género

## 墨西哥国立自治大学参加“他为她”运动支持 两性平等

La Sede de la UNAM en China se sumó a la campaña HeforShe por la igualdad de género que promueve nuestra Universidad, tras su adhesión a la plataforma de la Organización de las Naciones Unidas.

Se busca el reconocimiento de los estudios de género por los sistemas nacionales de evaluación y fomenta que la educación en derechos humanos e igualdad de género se incluya en planes y programas de estudio de todos los niveles educativos.

Con el fin de difundir la iniciativa entre el público del gigante asiático, la Sede UNAM-China tradujo al mandarín la frase *Yo apoyo la igualdad de género*.

**在**我校加入联合国平台之后，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心在我校的推动之下参与“他为她”运动，支持性别平等。

目前，关于两性领域的研究尚在寻求国家评价体系的认可，并且有呼声支持将在人权与两性平等方面教育纳入各级教育计划与项目之中。

墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心将此次运动口号“*Yo apoyo la igualdad de género*（我支持两性平等）”翻译成中文，以将此倡议在中国进行推广。



Estudiantes de intercambio que realizan estancias de movilidad académica en China, aparecen en las imágenes, sosteniendo los letreros característicos de esta campaña, tanto en idioma chino como español.

Algunas de las fotografías, tomadas en el AULA de la UNAM en China ubicada dentro de las instalaciones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, fueron publicadas en la edición de este lunes de Gaceta UNAM.

Con ello se refrendan los 27 compromisos establecidos en el Programa de Desarrollo Institucional en materia de igualdad de género, y entre los que destaca el Protocolo para la Atención de Casos de Violencia de Género en la institución.

En México, la UNAM ha organizado diversas acciones académicas para tratar entre otros temas los de violencia y discriminación, maternidad y equidad.

一些在中国的进行学术交流的墨西哥交换生手持此次活动标志性的中西双语标语牌，出现在镜头里。

其中一些在墨西哥研究中心拍摄的照片刊登在了本周一的墨西哥国立自治大学校报上。借此，墨西哥国立自治大学发展规划中所提出的二十七项有关两性平等的承诺开始生效，其中重视性别暴力的协定得到了广泛的的关注。

在墨西哥，墨西哥国立自治大学已经组织了数项关于其他主题的学术活动，这些主题包含暴力、歧视、产假以及平等等问题。



## El descubrimiento de la Ruta del Pacífico abrió el camino para la globalización

### 太平洋航线的发现开辟全球化的道路

El descubrimiento científico del Siglo XVI que permitió el viaje desde Asia a América a través del Océano Pacífico, conocido como el tornavía, posibilitó el comercio de mercancías y el intercambio de conocimientos entre Oriente y Occidente, al conectar a América y Europa con China, y fue el principio de la globalización.

Esta es la conclusión a la que arribaron la Dra. Leticia Mayer, antropóloga social e investigadora del Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas de la UNAM (IIMAS-UNAM) y el profesor Zhang Kai, investigador del Instituto de Historia de la Academia China de las Ciencias Sociales (CASS por sus siglas en inglés), en la mesa redonda La ruta del Océano Pacífico y los primeros hispanos en China en el siglo XVI, la cual fue moderada por Pablo Mendoza, Coordinador Académico y Cultural de la Sede de la UNAM en China.

六世纪的科学发现使亚洲美洲跨太平洋的“亚洲航线”成为可能，也使东西方之间货物贸易和知识交流成为可能。这便可定义为全球化的开端。

这是社会人类学家和墨西哥国立自治大学研究所系统应用数学研究人员 (IIMAS-UNAM) 莱蒂西亚·迈耶博士和中国社会科学院 (CASS, 其英文缩写) 历史研究所研究员张铠教授在研讨会上得出的结论。此次研讨会议题为十六世纪太平洋航线和最早到达中国的西班牙人。活动由墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心学术与文化负责人巴勃罗·门多萨负责。

这次活动在北京塞万提斯学院(IC北京)大厅举行，并与墨西哥国立自治大学中国办事处合作举办。双方领导北京塞万提斯学院尹玛·冈萨雷斯校长，墨西哥国立自治大学中国办事处吉列尔莫·普利多博士均出席了本



El evento se realizó en el Salón de Actos del Instituto Cervantes de Pekín (IC Pekín) y fue organizado en colaboración con la Sede de la UNAM en China, al que asistieron los titulares de ambas entidades, la Dra. Inma González del IC Pekín y el Dr. Guillermo Pulido de la UNAM en China, así como los consejeros culturales de las embajadas de España, Perú, México y público en general.

Por más de 40 años, seis expediciones de barcos españoles llegaron a Asia desde América, pero nunca lograron hacer el viaje de regreso. "Era un viaje muy duro, del cual salieron 105 españoles y sólo regresaron 17. Tardaron casi cuatro meses en llegar a América" hasta que el fraile agustino Andrés de Urdaneta, en 1565, identificó las corrientes marítimas que van del norte de Japón hasta California, lo que impulsó a las embarcaciones para completar el viaje intercontinental.

Se conoce más sobre los viajes de Cristóbal Colón y el descubrimiento de América, pero poco se ha explorado la figura del fraile Urdaneta, ya que gracias al descubrimiento de la ruta marítima, los primeros hispanos se instalaron en Filipinas y comenzaron sus intentos por acceder al gran Reino de la China, comentó en entrevista la Dra. Mayer.

"Ese intercambio entre Europa, América y Asia hizo que los europeos se replantearan muchas cuestiones, especialmente la llamada ley natural y los universales. En China se encontraron con muchas cuestiones que eran tabú en Europa y que en cambio para los asiáticos eran una práctica común", explicó Mayer.

La investigadora de la UNAM, autora del libro *Rutas de la Incertidumbre Ideas alternativas sobre la génesis de la probabilidad, siglos XVI y XVII* (2015), agregó que este ca-

次会议。参加本次会议的还有西班牙、秘鲁、智利、墨西哥、多明尼加共和国驻华使馆文化参赞和广大群众。

在四十多年的时间里，先后有六支西班牙的探险队乘船从美洲抵达亚洲，却没能够返回自己的家园。这场旅行历经千难万险，当时出发的105人里也只有17个人活着回家。探险队几乎用了四个月才回到美洲，幸亏奥古斯丁修士安德烈斯·德·乌达内塔于1565年辨认出了从日本北部到加利福尼亚的洋流，最终他们得以完成这场洲际航行。

人们更多了解的是克里斯托弗·哥伦布的航行和美洲的发现，乌达内塔修士这个人物鲜为人知，而海上航路的发现使最早的西班牙人定居菲律宾，开始了他们对访问中国的尝试，迈耶博士在接受采访时说。

这场欧洲、美洲与亚洲之间的交流让欧洲人在很多问题上的认知产生了改变，尤其是在一些所谓的自然法则和宇宙法则问题上。当时，中国的很多事情在欧洲是禁忌，但是在中国确实家常便饭。

这次活动在北京塞万提斯学院大厅举行，并与墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心合作举办。双方领导北京塞万提斯学院易玛·冈萨雷斯校长，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心吉列尔莫·普利多博士均出席了本次会议。参加本次会议的还有西班牙、秘鲁、智利、墨西哥、多明尼加共和国驻华使馆文化参赞和广大群众。

迈耶博士说从十八世纪开始，英国视角下讲述的世界历史成了主流，而西班牙和墨西哥所扮演的角色却淡出了人们的视野，但这两个国家在东西方交流上起了主导作用。

那时美洲新大陆，尤其是千帆竞发的阿卡普尔科港口，在世界贸易和“中国商船贸易”（亦称“马尼拉大帆船贸易”）航海路线的创建中发挥了核心作用。

在征服菲律宾之后，西班牙人竭尽全力寻求进入中国的方法，然而机会来的十分偶然。

1574年海盗林凤，带领62只船和2000多名船员不断骚扰中国南部海岸，中国政府不得已试图与他进行谈

pítulo histórico debe reivindicarse en el Siglo XXI, porque este es el primer momento de lo que hoy conocemos como globalización.

La Dra. Mayer señaló que el papel que desempeñaron España y México ha sido olvidado por la narrativa de la historia mundial contada principalmente por los ingleses a partir del Siglo XVIII, pero ambos países fueron protagonistas en el encuentro entre Oriente y Occidente.

En ese entonces la Nueva España, en particular el puerto de Acapulco, de donde zarpaban los barcos, jugó un papel central en el comercio mundial con la creación de la ruta marítima de la Nao de China o el Galeón de Manila.

Tras la conquista de Filipinas, los españoles buscaron afanosamente entrar al reino de China, pero su oportunidad llegó de forma circunstancial.

En 1574 el pirata Limahon, que contaba con una flota de 62 barcos y más de 2000 tripulantes, acosó las costas del sur de China hasta que las autoridades intentaron negociar con él. Sin embargo, los emisarios del emperador fueron asesinados, por lo cual se emprendió una campaña contra el pirata que le obligó a refugiarse en los mares del sur, cerca de Filipinas, explicó la investigadora durante su exposición.

Fue en estas aguas donde el pirata atacó a uno de los galeones que viajaban de Manila a la provincia de Fujian, se trataba de la Nao de China, la cual estaba cargada de plata. Esto despertó el interés de Limahon e intentó atacar Manila pero su flota fue derrotada y acorralada por los españoles.

Las autoridades chinas, al conocer la noticia de la captura de Limahon, extendieron un permiso oficial para que una embajada de españoles entrara al reino, en lo que se conoce como la Provincia de Fujian, al sur de China. La comitiva estaba integrada por frailes agustinos, quienes tenían la intención de quedarse para realizar su misión de evangelización.

El emperador chino ofreció permitirles el acceso hasta Pekín si entregaban vivo o muerto al pirata Limahon, sin embargo, éste escapó del cerco español en Manila y el permiso nunca llegó. De ese primer viaje se conservan los escritos del misionero agustino Martín de Rada, que fue uno de los primeros europeos en escribir sobre la China del Siglo XVI.



判，然而皇帝派出的使者却被杀害。因此皇帝下令向海盗开战，迫使海盗向南海逃窜，躲在菲律宾附近，演讲中研究员解释道。

正是在这片海域上，海盗袭击了一支从马尼拉前往福建“中国商船”，船上装满了银子。这引起了林凤的兴趣，并试图攻击马尼拉，但他的舰队被西班牙人击败。

中国政府得知林凤被捕的消息，批准了一批西班牙使者进入中国南部的福建。这支代表团里的成员是一些打算留在中国传福音的奥古斯丁修士。

如果他们可以带回海盗林凤，无论死活，中国皇帝将允许他们进入北京。然而，林凤逃脱了西班牙围攻，于是这个承诺没能实现。这场旅行中，传教士马丁·德·拉达的一些手稿被保存了下来，这也是十六世纪欧洲人第一次对中国的记录。

八年后，耶稣会修士设法以传福音为目的进入中国，为赢得官吏的尊重（皇帝制中国的精英），他们融入本地习俗，学习语言并且教授航海计算的各种科学知识。

但是，由于中国不是一个宗教国家，基督教的思想没能

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

Ocho años después, otra misión de frailes, en este caso jesuitas, lograron entrar a China con la misión de evangelizar y para ello tuvieron que ganarse el respeto de los mandarines (quienes eran parte de la élite de la China imperial), adoptando las costumbres locales, aprendiendo el idioma y enseñando diversos conocimientos científicos de navegación y el cálculo.

Pero dado que en China no era un imperio propiamente religioso, las ideas del cristianismo no lograron expandirse más allá de algunos conversos, explicó Mayer.

Los misioneros jesuitas que evangelizaron en China tenían una idea más humanista del encuentro con el otro, gracias a la influencia de Bartolomé de las Casas, quien había denunciado los abusos que se habían cometido contra los indios en la Nueva España, lo que significó un reconocimiento de los errores en la enseñanza de la fe cristiana y que no podían repetirlos en tierras orientales, apuntó el historiador Zhang Kai, quien prepara su más reciente libro Sinología en España (1552- 2016).

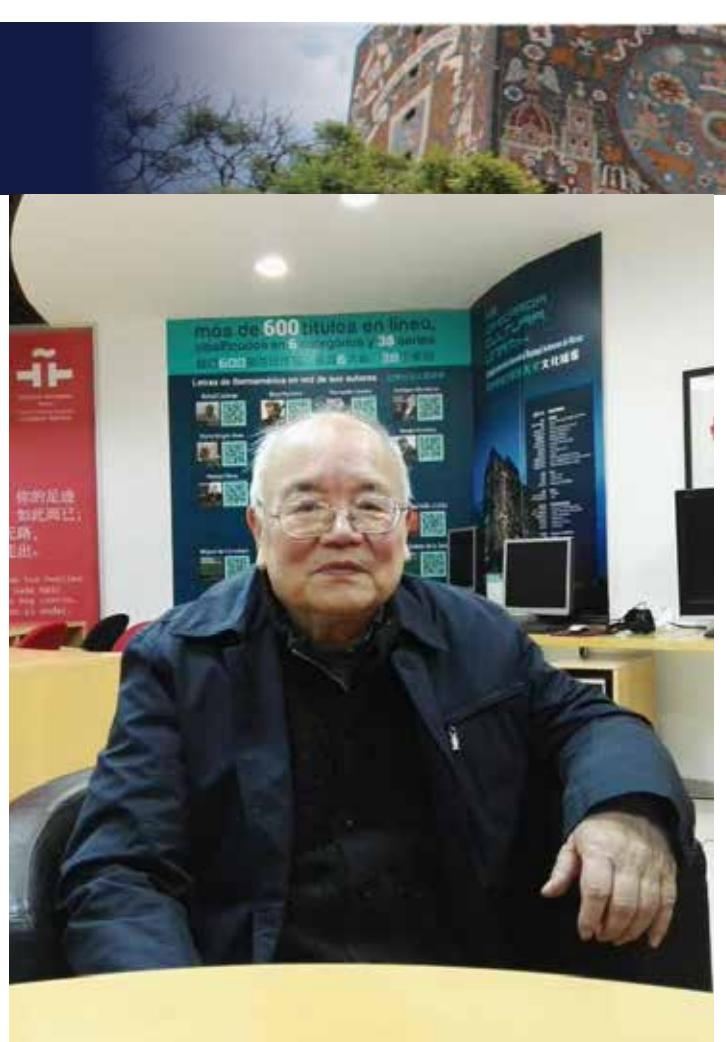
“Uno de los más destacados (cambios) fue la declaración del jurista Francisco Suárez, quien llegó a decir que no existía ley natural, sino que había ley positiva”, destacó Mayer.

Y si bien el rey Felipe II consideró la idea de conquistar a China, pensando que podrían hacerlo como ocurrió en la Gran Tenochtitlán, esto fue descartado por la derrota de España con la Armada Invencible en la fallida invasión a Inglaterra.

Por su parte, el historiador Zhang Kai indicó que Felipe II, al juzgar por la sofisticación de las piezas de porcelana y arte chinas que llegaban hasta España, consideró que su nivel tecnológico era más elevado en comparación con el imperio azteca, por lo cual, la idea de invadir a China se descartó porque estaba condenada al fracaso. Nunca más ningún rey español se planteó de nuevo el conquistar al imperio de oriente.

Por otro lado, gracias a los intercambios de la Nao de China, la Ciudad de México se convirtió en un centro cosmopolita, ya que a la par que circulaban las mercancías y personas de diferentes nacionalidades, entre ellas había chinos y japoneses, también circulaban libros y, por ende el conocimiento, indicó la Dra. Mayer.

China también estaba explorando su expansión en el Océano Pacífico pero sólo llegaron a Filipinas, donde es-



传播开来，迈耶博士表示。

在中国传教的教士有着更多的人道理念，这得益于巴托洛梅·德拉斯·卡萨斯的影响，他曾谴责西班牙人对美洲新大陆印地安人的虐待，这意味着基督教信仰传播的错误不可能在东方再次上演，历史学家张铠补充道。张教授现阶段在撰写他的最新著作《西班牙汉学》，其中涉及1552年至今的汉学研究。

虽然国王菲利普二世曾想过征服中国，企图以他们侵略特诺奇蒂特兰城的方式对待中国，这个想法在西班牙无敌舰队入侵英国失败之后被排除了。

此外，张铠教授指出，西班牙人研究了流传到西班牙的中国瓷器，发现当时中国的技术水平远高于阿兹特克帝国，因此认为征服中国注定要失败的。之后再没有西班牙国王提出要征服中国。

另一方面，由于“中国商船”航线的兴起，墨西哥城成为一个国际中心，各式各样的商品被来自世界各地的人们带到了这里。当时，中国人和日本人也参加了这次贸易。另外，不少书籍也随着贸易的进行而推广开来，因此也带动了知识的传播，迈耶博士说。



tablecieron intercambios comerciales antes de que llegaran los españoles, apuntó Zhang Kai.

“China tenía productos desarrollados y España, junto con América, atesoraba metales preciosos. Esta situación propició el comercio multilateral, ya que gracias a esta Ruta, los productos chinos llegaron a América”, explicó el historiador.

Los exploradores del Siglo XVI, que emprendieron viajes de al menos 4 meses, llenos de peligros, y que en muchos casos implicaban la muerte segura de los navegantes, estaban dispuestos a correr los riesgos porque tenían la convicción de que la vida eterna vendría después de la muerte, según la creencia cristiana de la época.

Ambos investigadores coincidieron en que el mundo de hoy no se podría entender, si no se hubieran descubierto las rutas marítimas que conectaron a América y Asia a través del Océano Pacífico.

“中国拥有丰富的制成品，而西班牙和美洲有大量的黄金白银，这为多边贸易创造了良好的条件。也正是通过这条贸易航线，中国的产品传到了美洲。”张教授补充道。

那时中国也正在探索太平洋，但是范围只达到了菲律宾，在西班牙人到达之前便在那里建立了贸易往来，张凯教授说。

这些十六世纪的探险家，在海上漂泊了4个多月，一路上危险重重。很多时候，海员们都是抱着必死念头，并勇于面对所有的风险，在当时基督教信仰的影响下坚持着“死后方得永生”的信念。

这两位研究人员均认为，如果当时连接美洲和亚洲的跨太平洋海上航线没有被发现，今天我们就不能理解这个世界。



## Analizan el futuro de las relaciones sino-mexicanas

### 面向未来的中墨关系

Recently, in Mexico City, the second edition of the Seminar on Sino-Mexican Relations Towards the Future was held, organized jointly between the UNAM, the Colegio de México and the Chinese Academy of Social Sciences (CASS, its English acronym).

The seminar, which lasted two days, brought together about 40 researchers from the three institutions, who specialize in the analysis of Sino-Mexican relations in various fields.

The academics concentrated their reflections on topics such as technological innovation and renewable energy, megacities and environmental policy, challenges for the future and new economy, special economic zones, development and sustainability, diaspora and convergence, Confucianism and China's development, among others.

The sessions were held alternately at the Coordination of Humanities of the UNAM, in Ciudad Universitaria and at the Colegio de México.

At the inauguration, Chinese Ambassador Qiu Xiaoqi attended, who highlighted that Mexico is the country in Latin America with which China maintains the most intense academic relationship.

近 日，在墨西哥城举办了第二届“面向未来的中墨关系”研讨会，由墨西哥国立自治大学、墨西哥大学和中国社科院（CASS，其英文缩写）共同组织召开。

研讨会在两天中，聚集了约40位来自这三个机构最优秀的研究人员，他们都是中墨关系各个方面的专家。各位学者主要围绕科技创新、可再生能源、特大城市及其环境政策，未来挑战和新经济、经济特区、发展和可持续性、人口散居和聚集、儒学与中国发展，等等。

本届研讨会在墨西哥国立自治大学位于大学城的人文学院和墨西哥大学交替举行。

中国驻墨西哥大使邱小琪先生也出席了开幕式，并强调说，在拉美地区，墨西哥不仅在贸易方面与中国密切合作，还是与中国保持学术和文化关系最为紧密的国家。历史上至少有20名中国大使曾在墨西哥国立自治大学和墨西哥学院学习过，这是很好的证明。

在开幕式上，邱小琪大使宣布，在2017年中国与墨西哥建交45周年之际，中国文化年活动将同时在墨西哥举



cultural, además de la comercial, y prueba de ello es que al menos 20 embajadores cursaron estudios en algún momento de su formación, tanto en la UNAM como en el Colmex.

En la ocasión, el Embajador anunció que para el 2017, cuando se celebra el 45 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y México, se organizará conjuntamente el Año de la Cultura China en México.

En tanto, el Coordinador de Humanidades de la UNAM, Alberto Vital, en representación del Rector Enrique Graue, dio la bienvenida a la delegación de académicos chinos y mexicanos, y comentó que para identificar las relaciones contemporáneas sino-mexicanas es preciso mirar hacia el futuro, en el que el dominio de los idiomas es importante.

El Coordinador de Humanidades también reconoció el trabajo de los organizadores, entre los que se encuentran por la UNAM la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales, el Centro de Enseñanza para Extranjeros y el Seminario Universitario de Estudios Asiáticos; mientras que por el Colmex participó el Centro de Estudios de Asia y África.

Vital hizo una mención particular de la Sede de la UNAM en China, cuya labor en Beijing fue un nexo clave que posibilitó la comunicación entre los investigadores chinos y mexicanos en ambos lados del Pacífico.

Por la CASS habló Cai Fang, Vicepresidente de esta institución, quien recordó que en 2013 se firmó de forma separada un convenio de colaboración con la UNAM y con el Colmex.

Como parte de este acuerdo académico y en el marco de la realización del Foro APEC en China, en 2014 la CASS organizó la primera edición de este Seminario y desde entonces el diálogo académico se ha intensificado.

办。

同时，墨西哥国立自治大学的人文学院负责人阿尔贝托·比塔尔先生代表校长恩里克·格劳艾先生向中国和墨西哥学者代表团欢迎，并表示为确定当代中墨关系，双方必须放眼未来，在这其中语言的掌握是很重要的。

比塔尔先生也对组织方的工作表示认可。参与此次研讨会组织工作的单位有墨西哥国立自治大学国际事务处、对外教学中心和墨西哥自治大学亚洲研究中心以及墨西哥学院亚非研究中心。

比塔尔先生还提到了墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的作用，其在北京的工作是太平洋两岸的中墨研究人员交流的重要纽带。

中国社会科学院副院长蔡昉表示，他在2013年分别签署了与墨西哥国立自治大学和墨西哥学院和合作协议。

作为学术合作协议的一部分，在中国举办APEC峰会之际，2014年中国社科院举办了第一届研讨会，自此学术对话得到加强。

而在本次第二届研讨会上，中国社会科学院派出14名代表（包括研究者和学院领导）前往参加会议，向公众提出几项议题，例如“亚洲国家计划发展一带一路项目”，其目的是复兴丝路以连接亚欧贸易。

在此之前开幕式的开幕式上，墨西哥国立自治大学和中国社会科学院召开会议共同商讨教育合作方面问题。与会者除了人文学院和国际事务处的负责人弗朗西斯科·特里戈先生之外，还有对外教学中心主任，罗伯托·卡斯特依



Para esta segunda edición, viajó desde China una delegación de 14 miembros de la CASS, entre académicos y autoridades, quienes presentaron al público asistente temas poco abordados en México, como el plan del país asiático para desarrollar el proyecto Un Cinturón Una Ruta, el cual busca retomar la Ruta de la Seda para conectar el comercio entre Asia y Europa.

Previo al acto inaugural, se realizó una reunión entre la UNAM y la CASS, en la que se abordaron aspectos de la cooperación educativa. Asistieron, además del Coordinador de Humanidades, el Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales, Francisco Trigo; el Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros, Roberto Castañón; la Coordinadora del Seminario Universitario de Estudios Asiáticos de la UNAM, Alicia Girón; el Director la Sede de la UNAM en China, Guillermo Pulido, entre otros.

En el encuentro entre la CASS y el Colmex asistieron el Secretario General, Gustavo Vega, el Director del Centro de Estudios de Asia y África, Amaury García, ambos del COLMEX, entre otros.

Las autoridades de la CASS, como parte de su agenda académica, también visitaron el Laboratorio Nacional de Políticas Públicas del Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE), donde se entrevistaron con el investigador Gustavo de Ángel Mubarak; el Secretario Académico Guillermo M. Cejudo; así como Eugenio Anguiano, quien fue dos veces Embajador de México en China.



先生、墨西哥国立自治大学亚洲研究中心负责人阿丽西亚·吉隆女士，以及墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多先生，等等。

另外，墨西哥学院秘书长古斯塔沃·维加先生和亚非研究中心主任阿毛里·加西亚先生等出席了中国社会科学院和墨西哥学院的会议。

中国社会科学院成员还参观了经济研究与教学中心（CIDE）国家公共政策实验室，会见了古斯塔沃·安赫尔·穆巴拉克研究员、学术秘书吉列尔莫·塞湖多和墨西哥大使欧亨尼奥·安吉亚诺（曾两次担任墨西哥驻华大使）。



## Académico de la Facultad de Economía representa a México en Seminario de la CASS

## 墨西哥国立自治大学学者代表墨西哥出席中国社会科学院研究生院国际研讨会

Mauricio Hernández, profesor investigador de la Facultad de Economía de la Universidad Nacional Autónoma de México (FE-UNAM), viajó a Beijing para representar a México entre los 26 académicos de 22 países que participaron en el Seminario Internacional para Jóvenes Investigadores en Desarrollo Económico, organizado por la Escuela de Posgrado de la Academia China de Ciencias Sociales (CASS, por sus siglas en inglés).

La mayoría de los países representados fueron de Asia y sólo hubieron dos hispanohablantes. Además de México participa un profesor de la Universidad de la Habana, Cuba.

La nominación del académico mexicano fue posible a partir de los vínculos institucionales establecidos entre la Sede de la UNAM en China con la CASS, que es el principal centro académico que asesora al gobierno chino en materia de políticas públicas.

El Mtro. Hernández presentó como línea de investigación la Seguridad y el Acceso a los Servicio de Salud en

**墨**西哥国立自治大学经济学院教授、研究员莫里西奥·埃尔南德斯代表墨西哥赴北京参加了中国社会科学院研究生院举办的国际青年研究员经济发展研讨会。参加这次会谈的共有来自22个国家的26名学术专家。

这次参与会谈的代表国大部分来自亚洲，而西班牙语国家只有两个。除了墨西哥之外，古巴派出了一位哈瓦那大学的教授作为代表参与会谈。

通过墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心与中国社会科学院之间建立的友好合作关系，埃尔南德斯教授得以作为墨方代表参与这次研讨会。中国社会科学院是中国政府首要的发展战略研究中心。

埃尔南德斯教授做出了一项以“大城市的生活保障与就医条件”为主的研究报告，并在报告中将墨西哥城

Áreas Metropolitanas un comparativo entre Ciudad de México y Beijing, tema con el que fue seleccionado por el comité académico de la CASS.

“Representar a México es una responsabilidad muy grande y me parece muy significativo que este evento se desarrolle en China, y el que hayan hecho la selección de países tan peculiar”, indicó el académico.

El Seminario, que duró un mes, tuvo como eje temático el desarrollo económico de China, con el fin el que los especialistas conocieran cómo se han implementado las políticas que han llevado al gigante asiático a ser la segunda economía más grande del mundo.

Asimismo, Hernández dijo que en China también quieren conocer lo que ocurre en México, a partir de una visión académica.

El encuentro fue una oportunidad de diálogo académico internacional, ya que cada participante debe presentar una investigación, indicó Mauricio Hernández, egresado de la Facultad de Economía y cuenta con dos maestrías, una en Administración Pública y Políticas Públicas del Tecnológico de Monterrey, y otra en Administración Internacional y Gobernanza Global, por la Universidad de Gotemburgo, Suecia.

En su opinión, el roce internacional en la Academia es parte del contexto globalizador, ya que resulta difícil realizar investigaciones que sólo se centren en una sola región.

Observó que el conocer experiencias de otros países y al mismo tiempo de mostrar la nacional, les permite encontrar soluciones a problemas locales.

与北京的情况做了对比分析。这个主题由中国社会科学院学术委员会选中。

埃尔南德斯说：“作为自己国家的代表我肩负着巨大的责任，而且我认为在中国这个特殊的国家举行这次研讨会意义十分重大。”

本次研讨会将会持续一个月，其中心议题是中国的经济发展，目的是让国外的专家了解中国如何贯彻实行政策将一个大国转变为世界第二大经济体。

同样，埃尔南德斯也说道，在中国也有人愿意从一个经济学的角度去了解对于墨西哥的经济发展。

莫里西奥·埃尔南德斯指出，研讨会是一个开展国际学术对话的好机会，因为每一位参会代表都要展示自己的调查研究。埃尔南德斯教授毕业于墨西哥国立自治大学的经济学院，并且在蒙特雷科技大学进修获得公共管理硕士学位，在瑞典的哥特堡大学进修获得全球管理硕士学位。

在埃尔南德斯教授看来，国际性的学术往来在全球化的背景下是必然的，因为现在很难在只关注一个地区的情况下进行调查研究了。

他也观察到，如果研究者在了解其他国家发展经验的同时，将自己国家的状况加以对比，这样会让他们找到很多当地社会问题的解决方案。



## Coordinan trabajos en el 34 Congreso Mundial de Historia del Arte

## 墨西哥国立自治大学学者参与于北京举行的第三十四届世界艺术史大会

El investigador de tiempo completo del Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM (IIE-UNAM), Dr. Peter Krieger, participó como el coordinador titular de la mesa temática Paisaje y Espectáculo del 34 Congreso Internacional de Historia del Arte, el cual se realizó este año en Beijing, la capital de China.

Krieger, quien también es profesor de posgrado en Historia del Arte y Arquitectura en la Facultad de Arquitectura de la UNAM (FARQ-UNAM), fue seleccionado entre varios candidatos como el coordinador de la mesa. Asimismo, fue el único representante de México.

El Congreso Mundial de Historia del Arte (CIHA, por sus siglas en inglés) se realiza cada cuatro años en una sede diferente, y reúne a los investigadores y los especialistas más destacados en la materia, con el fin de que presenten ante sus pares los avances y resultados de sus investigaciones.

**彼得·克里格博士**，墨西哥国立自治大学美学研究中心全职研究员，参与了今年在北京举办的第三十四届文化史国际大会，并出任“风景与奇观”学术讨论区负责人。

克里格博士也是墨西哥国立自治大学建筑与艺术学院，研究生课程“艺术史”教授。经过选拔，本次大会由克里格博士来担任学术讨论区负责人，并且他也是墨西哥派出的唯一代表人。

世界艺术史大会（其英文缩写为CIHA）每四年在不同地点举办，汇聚杰出领域的研究者与专家，旨在向从事艺术研究事业的同行展示他们调研的进展与成果。



“Tuvimos una mesa con 15 ponencias, había colegas de todas partes del mundo y por supuesto, de China”, indicó el académico quien, en conjunto con Fu Shen, profesor de la Universidad Nacional de Taiwán, y Teng Yuning de la Universidad de Pekín, seleccionaron a los ponentes.

Sumando la sesión presidida por el Dr. Krieger, el Congreso contó con 21 mesas temáticas. Además de Paisaje y Espectáculo, se discutieron problemáticas en campos tales como La Clasificación del Arte, Imaginación y Proyección, Arte y Tabú, Productos y Mercados, Historia de la Belleza contra Historia del Arte, por mencionar algunas.

La historia del arte es una disciplina que surge a mediados del siglo XIX en Europa, Austria, y se institucionalizó en los 70 del siglo XIX cuando se fundó el Congreso, explicó el Dr. Krieger.

Esta área del conocimiento se dedica a la investigación de obras artísticas tales como pinturas, grabados, escultura, arquitectura entre otros, y se divide en tres campos: profesionales, la investigación y enseñanza en las universidades; la museografía, ya que los historiadores del arte pueden ser curadores o directores de museos; y la preservación de monumentos históricos como patrimonio nacional, abundó el investigador.

Refirió que en los últimos años la disciplina ha tenido un debate conceptual y algunos la llaman Ciencia de la Imagen, —del alemán *bildwissenschaft*—, porque busca expandir el campo de estudio, no sólo a las obras de arte, sino a todos los fenómenos visuales como un medio en el que se expresan visiones políticas o conocimientos científicos.

En esencia, se analiza cómo la imagen determina nuestros mundos y qué podemos construir en términos del conocimiento para lograr el entendimiento, un ejemplo de ello es el paisaje.

“Estamos viviendo en un mundo hiperurbanizado, con megaciudades como la Ciudad de México, con más de 20 millones de habitantes, o Beijing (...). Cada vez el mundo está más urbanizado y con eso se redefinen completamente las nociones de ciudad y paisaje. El paisaje ya no es la contraparte de la ciudad, sino que hoy hablamos de un paisaje urbanizado, o conquistado por la civilización, incluso un desarrollo turístico es una conquista del paisaje. Casi ya no hay paisajes naturales en el mundo”;

“我们的专题组有15项展示，组内成员来自世界各地，当然也有人来自中国，”克里格博士说道。此次他与国立台湾大学教授傅申以及北京大学教授滕宇宁一起被选拔为展示者。

此次大会包括克里格博士领导的分会在内，一共社有21个分会场。讨论主题除了风景与奇观之外，还包括例如标准与品评、想象与投射、禁忌与教化、商品与市场、审美与艺术史等其他学术讨论。

### 关于艺术史

艺术是这门学科起源于十九世纪中叶的奥地利，而艺术史大会这一体制建立于十九世纪七十年代，克里格博士解释道。

这项知识领域致力于绘画、雕刻、雕塑、建筑等作品的研究，并且分为三个专业领域：大学的研究与教育、博物馆学（因为艺术史学家也能成为博物馆馆长）和历史遗迹的保护，例如保护国家文化遗产，博士如此说道。

他指出，最近几年对于这门学科的概念一直存在着讨论，部分人称其为“影像科学”，这一名称来源于德语单词“*bildwissenschaft*”，因为这门学科寻求研究领域的扩展，并将所有的可视现象当作传达政治远见或者科学知识的载体，而并非局限于对艺术作品的研究。

实质上，影像是如何决定我们的世界，我们应该如何建立起相关知识达到理解的目的，这些都是这门学科所要分析的问题。而问题的答案之一就是“风景”。克里格教授解释说：“我们生活在一个城市化十分发达的世界，拥有着像墨西哥城这样拥有两千万人的特大城市，北京亦是如此……城市化的进程并未停下脚步，因此对于城市与风景的认知被完全颠覆了。城市化的进程模糊了“风景”与“城市”之间的界限，如今我们都谈论着“城市景观”、“文明景观”等概念，甚至旅游业的发展也是一种对风景的占领。现在世界上没有真正的自然景观了。”



explicó el académico.

Detalló que en los actuales estudios de la historia del arte o ciencia de la imagen, se persigue desarrollar conceptos transdisciplinarios y generar un diálogo con otras disciplinas, como la ecología.

La ecología se considera en la historia de las ciudades y paisajes antiguos, ya que varias civilizaciones llegaron a su crisis por el mal manejo de los recursos naturales, comentó.

#### Una inclusión disciplinaria

Sobre el nivel de investigación en este campo que se desarrolla en la UNAM, el Dr. Krieger consideró que en el Instituto de Investigaciones Estéticas existen excelentes condiciones y completa libertad para avanzar en los debates disciplinarios y es una plataforma sobresaliente a nivel mundial. “De hecho, es el instituto con el desarrollo de la historia del arte más grande del mundo”, abundó.

En 8 años de trabajo en el Comité Internacional de Historia del Arte, Dr. Krieger ha sido vicepresidente en dos ocasiones (2004 y 2012). En sus períodos ha promovido que la visión de la disciplina sea menos eurocentrista y fijada en Estados Unidos. Ahora el mapa mundial del conocimiento es más inclusivo.

“Durante mi periodo en el Comité Internacional incluimos a China, país que tiene una asociación de historiadores del arte con 2 mil miembros, y no estaban presentes”, señaló el académico.

En esta ocasión, en representación de Renato González Mello, director del Instituto de Investigaciones Estéticas

he进一步解释说，现在的艺术史，或影像学的研究正在追求跨学科概念的发展并推动其与其他学科对话，例如生态学。

最后他评论说，生态学应当从城市的历史以及旧的景观这两方面考虑，因为曾经有许多文明因对自然资源的不当经营而导致它们面临危机。

#### 学科的包容性

对于墨西哥国立自治大学在这个领域的研究水平，克里格博士认为墨自大美学研究中心拥有着出色的条件以及完全的自由来进行学术讨论，并且研究中心搭建起是世界范围内顶尖的平台，“因此也成为了世界上最大的艺术史发展研究中心”，克里格博士说道。

克里格博士在国际艺术史委员会工作了八年，曾经于2004年和2012年两次担任副主席职务。任职期间他曾提倡将这门学科对欧洲与美洲的关注适当分散至世界上其他的地区。现如今，艺术史的知识覆盖面涵盖了更多国家。

“我在国际艺术委员会工作期间，我们把中国也加入了研究团队。当时中国有一个拥有两千名成员的艺术史协会，然而却没有加入委员会。”克里格博士指出。

这一次，克里格博士代表墨自大美学研究中心主任雷纳托·贡萨雷斯·梅洛先生参与了委员会（贡萨雷斯主任因日程原因没能参加）。通过其中一部分

cas, quien no pudo atender por motivos de agenda, el Dr. Krieger participó en el Comité, y entre algunos de los acuerdos se decidió incluir a India como miembro de este organismo internacional, además de Colombia y Argentina.

“México tiene un puesto fijo en el Comité Ejecutivo del Comité Internacional de Historia del Arte y la UNAM mantiene la página web, mientras que la sede administrativa está en París, y el tesorero en Suiza”, explicó el Dr. Krieger.

De este modo, agregó, la representación de México y otros países en el debate mundial de la disciplina aumenta, aunque la UNAM siempre ha tenido un peso importante.

### El diálogo académico en China

En su opinión, fue de suma importancia incluir a China en el Comité Internacional porque tiene la mayor población del mundo, con un potencial enorme, y con grandes investigadores que durante mucho tiempo se mantuvieron marginados por el tema del idioma, al no hablar inglés, y por las restricciones de la Revolución Cultural. Sin embargo, actualmente hay una nueva generación más abierta al mundo, que habla perfecto inglés o francés y están estableciendo redes internacionales.

“Debo confesar que el diálogo no es fácil. Yo no hablo chino y es la cuarta vez que visito China, por lo cual dependemos de la traducción, pero funciona y hemos tenido un diálogo exitoso en este Congreso entre colegas y estudiantes”, comentó.

El Dr. Krieger es autor de varios artículos científicos y libros centrados en el estudio del paisaje urbano, el más reciente es *Transformaciones del paisaje urbano en México. Representación y registro visual* (2012).

“El concepto oriental del paisaje es completamente distinto del occidental y yo mismo estoy aprendiendo. Admiro la pintura china de paisaje pero todavía no entiendo todo, entonces hay una exigencia de no quedarse con lo propio, sino exponerse a lo otro, y con esa diferencia generar una energía epistemológica”, indicó.

Asimismo, destacó que gracias a la labor de la Sede de la UNAM en China, y a la realización de los dos Coloquios de Estudios Chinos y Mexicanos, él ha establecido contacto con varios académicos y universidades del país

协议，委员会还决定将印度、哥伦比亚以及阿根廷等国加入组织。

“墨西哥作为国际艺术史委员会执行委员会的成员之一拥有着坚定的立场。墨西哥国立自治大学经营着委员会的官方网站，其行政总部设立于巴黎，其财政总部位于瑞士”，克里格博士解释道。

因此，克里格博士补充道，在这门学科的全球辩论中墨西哥以及其他国家的地位提升了，尽管墨西哥国立自治大学在其中一直占有着举足轻重的地位。与中国的学术对话

在克里格博士看来，让中国加入世界艺术史委员会有着重要意义，因为中国拥有世界上最多的人口，而且具有巨大的潜力并拥有许多伟大的研究者。很长一段时间里他们都被忽视了，因为他们不会说英语，语言问题是很大的障碍，同时也因为文化大革命带给他们的种种禁锢。但是新一代研究者们对与世界更加开放，并且他们精通英语或者法语，正是他们逐渐建立起了国际交流的网络。

“我得承认学术对话并不简单，我不会说中文，这次是我第四次来到中国，因此我们还是得依靠翻译。虽然如此，一切都很顺利，并且我们已经成功地在此次艺术史大会上与中国的学校和学生们进行了交流。”

克里格博士著有多篇科学论文以及数本专注于城市风景研究的书籍。他的最新作品于2012年出版的《墨西哥城市风景的转变：代表与视觉记录》。

“东方对于风景的理解与西方有着天壤之别，我自己也在学习这一方面。我很欣赏中国的风景画，而我仍然不能完全看懂。因此我们需要的不是单独研究一边，而是将它与另一边进行对比，从而从两者之间的不同获得更好的认知。”

同时，克里格博士强调，通过墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的工作，以及两场中墨研究专题研讨会的举行，他已经和几位中国的学者与一些中国

asiático, en particular con la Universidad de Pekín.

Refirió que el próximo paso es realizar talleres con estudiantes de la UNAM y de la Universidad de Pekín, en el campo de la iconografía política del paisaje.

“China es un mercado económico, pero también tiene un ambiente académico de mucha inspiración. No es fácil entrar, pero hay muchas posibilidades y quiero acercar a mis estudiantes a la investigación que se realiza en China”.

### **El cuidado del patrimonio cultural**

El Dr. Krieger es de origen alemán, pero desde hace varias décadas optó por establecer su vida tanto personal como profesional en México. Ofreció su evaluación respecto al cuidado del patrimonio cultural tanto en China como en nuestro país, ya que ambas naciones tienen una amplia diversidad en sus patrimonios y riqueza paisajística.

En este sentido, lamentó que en el gigante asiático exista una destrucción del patrimonio y citó como ejemplo lo ocurrido en Beijing en la segunda mitad del siglo XX durante los tiempos de Mao, con el plan de industrializar al país y la negación de los valores culturales durante la Revolución Cultural, aunque actualmente ha cambiado la visión por el cuidado de la herencia cultural.

En el mismo sentido se refirió a la Ciudad de México, una megalópolis con un desarrollo no sustentable al haber descuidado los vestigios del pasado, erosionado y destruido parte de su patrimonio cultural.

“Lo digo sin diplomacia y con mucha claridad: en China, por las dimensiones económicas y la presión del dinero, los procesos son más rápidos y tiran edificios después de 15 o 20 años de ser construidos y los reconstruyen. En México también hay un boom de construcciones, entonces estoy preocupado por la erosión de los valores del patrimonio cultural. Para nosotros, como investigadores, esto no es algo para lamentar, sino para analizar: dos países, dos ciudades distintas, pero ambas son megalópolis y enfrentamos problemas parecidos”.

Desde su campo, el Dr. Krieger se cuestionó: ¿qué pueden hacer los investigadores en historia del arte para fomentar la conciencia en el cuidado del patrimonio cultural como una forma de creación de identidades colectivas? Ese es parte del reto en la investigación, señaló.

的大学建立了联系，特别是和北京大学。

他还指出，下一步工作就是与墨西哥国立自治大学和北京大学的学生共同开设工作坊，进行对风景的政治意象的研究。

中国是一个经济市场，但同时也创造出不乏灵感的学术氛围。想进入中国不容易，但是机会还是有很多，并且我也愿意带领我的学生们走近在中国进行的研究。

### **文化遗产的保护**

克里格博士出生在德国，但是几十年前他决定搬迁至墨西哥生活，并开始他的职业生涯。他对在中国以及在墨西哥对文化遗产的保护情况做了评估，因为两国都拥有着丰富的景观遗产与财富。

在这方面，克里格博士表示对中国存在遗产的破坏感到惋惜，并且以在北京的情况为例，举例说明了二十世纪中叶毛泽东主席领导的时代下，工业化进程的计划以及文化大革命中对于文化价值的否定对文化遗产的冲击。

同时他还提及了墨西哥城。墨西哥城这样一个特大城市并未得到可持续发展，因不重视历史遗迹，部分文化遗产遭到侵蚀与摧毁。

“我就开门见山地说，在中国出于种种经济原因和财政压力，使得社会进程加快而很多建筑在建成十五至二十年之后就被废弃并重建。在墨西哥这样的建筑也有不少，因此我十分担心文化遗产会被侵蚀。对我们研究者来说，我们不能仅仅对此表示叹息，我们还应该去分析这个现象：两个国家，两个不同的城市，然而两个都是特大城市，还面临着相似地问题。”

从自己的研究领域出发，克里格博士提出了这样一个问题：艺术史研究者们该如何通过个性的创新去加强对文化遗产的保护意识？

这就是调查研究剩下的部分了，克里格博士说。



## Presentan curso ISSSTE-UNAM en Congreso de Educación para las Personas de la Tercera Edad

## 国家公务员社会保障和服务研究所与墨西哥国立自治大学共同开设的老年人护理者课程在中国展示

En el marco del 4to. Congreso Internacional de Educación para Adultos Mayores, celebrado en Beijing, la capital de China, fue presentado el modelo de colaboración entre el Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE) y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en el desarrollo del curso en línea de Apoyo para Cuidadores Informales de Personas de la Tercera Edad.

Ante los retos para hacer frente al envejecimiento poblacional, el curso fue lanzado por el ISSSTE en el marco del Programa Nacional de Formación de

第4届国际老年教育论坛在中国首都北京举办，期间展示了国家公务员社会保障和服务研究所 (ISSSTE) 与墨西哥国立自治大学 (UNAM) 在非正规老年人护理者网上辅导课程开发上的合作模式。

面对着人口老龄化的挑战，国家公务员社会保障和服务研究所在国家老年人护理者培训计划中推出了这项课程，旨在引导家庭成员及老年护理者了解如何在日常生活中对老年人进行基本护理、高级护理，以及了解护理器械的使用。



Cuidadores de Personas de la Tercera Edad, con el objetivo de que los familiares o encargados del cuidado de los ancianos tengan una guía para conocer cómo llevar a cabo las actividades de asistencia básicas, instrumentales y avanzadas de la vida diaria.

La UNAM, a través del Seminario Universitario Interdisciplinario sobre Envejecimiento y Vejez (SUIEV), estructuró y desarrolló los contenidos del curso, que incluye material didáctico en videos e ilustraciones con el fin de que puedan tomarlo las personas de todos los contextos culturales e incluso con bajos niveles educativos.

El Congreso, que se realizó en las instalaciones del Chaoyang Community College, fue patrocinado por el Ministerio de Educación de China y la Conferencia Anual de China para la Educación Internacional.

墨西哥国立自治大学通过墨自大老龄化及老年问题研究院 (SUIEV) ，构造并发展了课程内容，其中包括视频教学材料以及插图，以便拥有不同文化背景的人，甚至教育程度不高的人都能理解。

此次论坛经中华人民共和国教育部以及中国教育国际墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心代表，参与课程开发的墨自大老龄化及老年问题研究院的研究者玛丽莎·维瓦尔多·马丁内兹女士、玛利亚·德·拉·露丝·马丁内兹·马尔多纳多女士以及维克托·马努埃尔·门多萨·努涅斯先生，向两百余听众开展了题为《在墨西哥非正规老年护理者能力提升多媒体网上辅导课程开发》的报告，其中有来自五十个国家的代表。赞助支持，在朝阳社区学院成功举办。

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

La Sede de la UNAM en China, a nombre de los investigadores del SUIEV que desarrollaron el proyecto, Marissa Vivaldo Martínez, María de la Luz Martínez Maldonado, Víctor Manuel Mendoza Núñez, presentó la ponencia Desarrollo de un curso multimedia en línea para la capacitación de los cuidadores no formales de las personas mayores en México, ante un público de 200 personas, con asistentes de más de 50 países.

Del mismo modo, asistieron autoridades de Beijing y representantes del sector privado chino especializado en la atención de adultos mayores.

En la ponencia de la UNAM se explicó que bajo un enfoque multidisciplinario, el curso fue dividido en seis módulos que contemplan aspectos como el bienestar físico, emocional, espiritual, ambiental de los ancianos e incluso se incluyeron aspectos para cuidar la salud de los mismos cuidadores.

Gracias a su simplicidad en la navegación multimedia, ya que permite a personas sin acceso a la capacitación formal acceder a los conocimientos para el cuidado de los ancianos, este proyecto fue reconocido con el premio de Buenas Prácticas por la Asociación Internacional de Seguridad Social.

En este sentido, en el congreso en Beijing la colaboración entre el ISSSTE y la UNAM se presentó como un ejemplo de trabajo conjunto entre entidades gubernamentales y académicas, ya que el tema marco fue la Cooperación entre Universidades, Empresas y Comunidades para la Construcción del Conocimiento Familiar y la Innovación en la Educación de los Adultos Mayores.

Esta es la primera vez que nuestra universidad participa en este congreso, gracias a la invitación de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, entidad donde se encuentra la sede de la UNAM-China.



与会人士中还有北京市政府首脑以及中国老年护理私营部门的各位代表。

在报告中墨西哥国立自治大学说明，在多学科领域的研究之下，这项课程被分为六个模块，分别针对身体保健、心理和社会关怀、精神护理、环境护理等等，甚至还包括护工自身的护理。

这项课程通过多媒体的应用而变得简单易懂，并且使得没有接受过正规老年护理培训的人员了解这方面的知识，因此获得了国际社会保障协会（ISSA）的认证和广泛的认可。

在此之上，本届国际老年教育论坛中国国家公务员社会保障和服务研究所与墨西哥国立自治大学之间的合作是政府机构与学术机构之间合作的成功案例，紧扣此次论坛“大学、企业与社会合作，建设学习型家庭和社区——实现老年教育的创新发展”的主题。

在北京外国语大学的邀请下，这是我校第一次参加国际老年教育论坛。北京外国语大学也是墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的所在地。



**Las finanzas sombra no implican riesgos en China para generar una crisis económica: investigadora del IIEc-UNAM**

## 中国影子金融不会带来经济危机：墨西哥国立自治大学经济学家表示

Las finanzas sombra en China no implican un riesgo para que en este país se detone una crisis económica como ocurrió en Estados Unidos en 2008, debido a que el Estado tiene una mayor capacidad de control sobre los capitales, aunado a que las principales instituciones bancarias y financieras son estatales, indicó la Dra. Alicia Girón, investigadora del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM (IIE-UNAM).

Esta conclusión se deriva de la serie de entrevistas que realizó la economista de la UNAM con expertos de la Academia China de Ciencias Sociales (CASS, por sus siglas en inglés), como parte de su investigación sobre las finanzas sombra.

La Dra. Alicia Girón realizó una estancia académica en Beijing, en el marco del convenio general entre la CASS y la UNAM, el cual contempla la posibilidad de realizar investigaciones en ambas instituciones, así como la organización de seminarios conjuntos, entre otras actividades.

La catedrática, quien se especializa en economía fiscal y financiera, indicó que desde 2009 visitó el Instituto de América Latina de la CASS (ILAS, por sus siglas en inglés) para estudiar el sistema financiero chino.

“En ese tiempo el sistema financiero de China era menos complejo y había cuatro bancos estatales, algunos regionales

中国影子金融不会对这个国家带来造成经济危机的风险，不同于2008年发生在美国的那次经济危机，因为中国更有能力调控资本，并且各大银行、财政机构都是国家所有，艾丽西亚·吉隆博士，墨西哥国立自治大学（IIE-UNAM）的经济研究机构研究员表示。

这一结论是基于墨西哥国立自治大学的经济学家与中国社科院（CASS，其英文缩写）专家的一系列影子金融的研究调查。

在中国社会科学院和墨西哥国立自治大学总协议框架下，其中包括进行学术研究、举办联合研讨会等其他活动，艾丽西亚·基隆博士在北京进行了学术访问。

艾莉西亚教授（财政和金融经济学专家）为了解中国的金融体系，2009年她参观了中国社会科学院拉丁美洲研究所（ILAS，其英文缩写）。

“当时中国的金融体系没有现在那样复杂，并有四大国有银行、几所地区和中小型银行，所以很容易看到它是如何运作的。然而现在开始出现一些问题，”她说。

目前，中国作为世界第二大经济体，有着复杂的金融体



y otros pequeños, por lo cual fue fácil observar cómo funcionaba, no obstante ya comenzaba a tener algunos problemas", comentó.

Actualmente China, como la segunda economía del mundo, cuenta con un sistema financiero complejo y las finanzas sombra han crecido considerablemente, lo que preocupa tanto a investigadores como especialistas en finanzas porque no se conoce a detalle qué está pasando en este campo, al que se le atribuye la caída que registró el mercado de valores chino en agosto del 2015, explicó.

La también Coordinadora del Seminario Universitario de Estudios Asiáticos de la UNAM (SUEA), destacó que como investigadora es importante conocer la perspectiva de sus pares chinos, por lo cual realizó una serie de entrevistas en los Institutos de Finanzas y Bancos, de Política y Economía Mundial y de Economía Industrial, todos de la CASS, para preparar un artículo sobre las finanzas sombra de China, el cual se publicará eventualmente en revistas especializadas en ciencias económicas.

La Dra. Girón explicó que el concepto de finanzas sombra se utiliza para describir el sistema financiero paralelo a los grandes bancos, ya que desde la década de los 90 del siglo pasado, los bancos comenzaron a realizar otro tipo de operaciones no propiamente financieras, y del mismo modo algunas empresas de otros sectores comenzaron a realizar operaciones de tipo bancario.

Como ejemplo indicó el caso de una empresa automotriz que tiene un departamento de créditos para otorgar a sus clientes en la compra de autos a plazo fijo. Estas operaciones son de tipo bancario. Incluso algunas empresas de supermercados o centros comerciales también ofrecen préstamos a través de tarjetas de crédito. Estas funciones paralelas al negocio original conforman las finanzas sombra.

"En China no se hablaba de las finanzas sombra hasta antes de 2008, pero la dramática caída del sistema financiero mundial por supuesto que también afectó a este país, y el banco central

系，影子金融也大面积出现。令金融研究人员和专家担忧的是无法详细得知这个领域正在发生什么，这归因于2015年8月中国市场贬值现象，她说。

艾莉西亚博士还是墨西哥国立自治大学亚洲研究研讨会(SUEA)负责人。她表示，作为一个研究者，能从中国角度看待这个问题至关重要。为在经济学期刊上发表关于中国影子金融的文章，她对中国金融机构、银行、世界政治经济机构、世界工业经济机构特别是中国社会科学院进行了一系列的采访调查。

吉隆博士解释说，影子金融这个概念是用来形容与大型银行并列的金融体系，因为自上世纪90年代开始，银行开始执行其它非财务运作，同样，一些其他领域的行业也开展了银行业务。

她为此举了一个例子：汽车企业的贷款部门来为他们的客户提供贷款服务，以便客户可以在固定期限内购买汽车。这些操作是银行范畴的。甚至超市或商场企业还通过信用卡提供贷款。这些服务与最初的商业活动一同构成了影子金融。

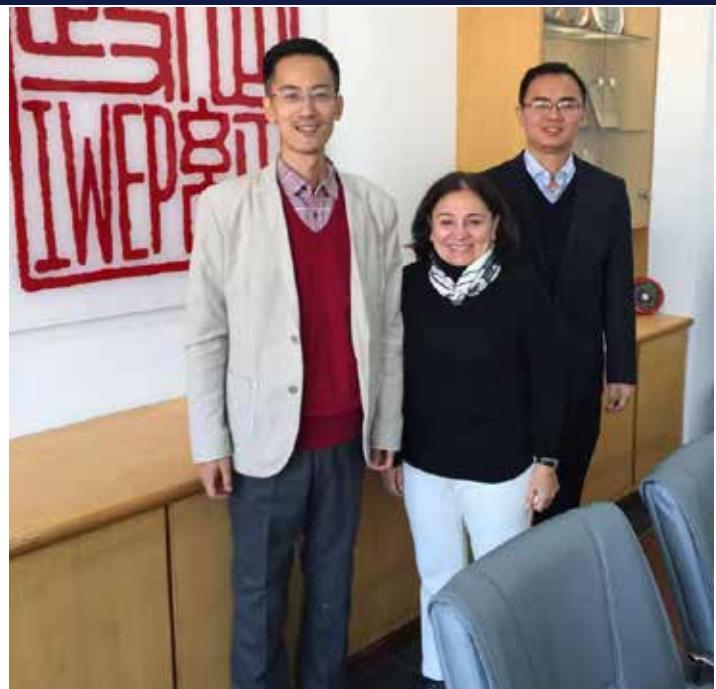
"2008年之前，中国没有人谈论影子金融，但是在全球金融体系走下坡路的过程中，也对这个国家造成了影响。中央银行面临注资4万亿人民币（相当于18亿美元）给不同的单位的情况，并开始在全国各地进行基础设施工程刺激经济，她解释说。

然而，并非所有的投资都是盈利的，有些楼房没有人居住，有的道路上罕有车辆，这将造成不动产泡沫经济。而且，正规银行给中国私营企业发展金融产品提供利润，同时也给没有达到偿付能力要求的中小企业提供贷款。

墨西哥国立自治大学学术负责人（也是拉美经济发展问题杂志的主任）表示这类似于墨西哥的小额信贷，小型企业不需要提供正规身份文件如投票委任书，就可以获得贷款来发展自己的业务。从支付学费到改装房子，都有人申请小额短期贷款。

问题在于这些贷款收取的利息高于商业银行收取的利息，这意味着更高的利润，也鼓动了那些愿意投资有违约或不良贷款风险项目的投资者。

中国情况下，他说，经营小型银行的银行家提供贷款，但不受监管，所以政府正在制定法律来规范这种类型的贷款人。



hizo frente al injectar 4 trillones de yuans (equivalentes a 1.8 billones de dólares) dinero que fue a diversas entidades y comenzaron a realizarse obras de infraestructura en todo el país para calentar la economía”, abundó.

Sin embargo, no todas las inversiones son rentables, hay construcciones de edificios que nadie habita o carreteras donde no circula ningún auto, esto genera un burbuja inmobiliaria, además, en China actores privados desarrollaron productos financieros que ofrecían ganancias por arriba de los bancos formales, y también otorgaban créditos a pequeñas y medianas empresas, aunque no cumplían los requisitos de solvencia.

La académica de la UNAM, quien es directora de la Revista Latinoamericana de Economía Problemas del Desarrollo, refirió que esto es parecido a los microcréditos que se otorgan en México, donde pequeños empresarios que no cuentan ni con documentos de identidad oficial, como la credencial para votar, acceden a préstamos para emprender sus negocios. También hay personas que solicitan pequeños créditos de corto plazo, que son usados desde pagar los útiles escolares hasta remodelar la casa.

El problema es que estos créditos cobran tasas de interés por arriba de lo que cobra la banca comercial, lo que significa mayores ganancias y es un incentivo para los inversionistas, quienes están dispuestos a financiar aún con los mayores riesgos de impago o cartera vencida.

En el caso de China, comentó, operan pequeños banqueros que prestan dinero pero no existe una regulación, por lo cual el gobierno está trabajando en una ley para normar a este tipo de prestamistas.

La Dra. Girón apuntó que la regulación de los microcréditos tampoco existe en México, por lo cual ambos países deben aplicar normas sólidas para proteger a las personas de los abusos en los cobros de las tasas de interés, que generan deudas impagables y dañan el patrimonio de las familias.

No obstante la existencia de las finanzas sombra, la economista enlistó algunas razones por las cuales éstas no afectarían a China al grado de provocar una crisis, como sí ocurrió en los Estados Unidos con los créditos subprime.

“China tiene un gobierno fuerte y Estados Unidos, aunque es un país fuerte, tiene inversionistas privados y bancos que no están controlados por el Estado”, señaló.

Además, el Partido Comunista domina todas las decisiones del gobierno, lo que genera un “big goverment” (gobierno grande), concepto de la teoría poskeynesiana que define la capacidad de los gobiernos para hacer frente a las crisis, en comparación con los países donde los gobiernos son débiles frente a los capitales privados, explicó.

吉隆博士说，墨西哥也缺乏小额贷款的监管，所以这两个国家必须实施稳健的标准，以防止高利贷产生无法偿还的债务、破坏家庭财产。

但是，经济学家列出了一些影子金融存在的原因：因为影子金融不会影响中国经济到像美国那次贷款危机的程度。

“中国有一个强有力的政府，美国虽然是一个强大的国家，但是它拥有不受国家控制的私人投资者和银行，”吉隆博士说。“

此外，共产党控制所有的政府决策，产生一个大政府概念（博斯克以内斯安娜理论：界定政府应对危机的能力），与各国政府相比中国的私人资本更为薄弱，她说。

银行是另一个控制因素，大部分银行都是属于政府的，只有少数私有。

第三，中国的影子金融体系与银行的金融量相比是很小的，这也减少了导致银行危机的风险，这位研究员说。

墨西哥国立自治大学中国办事处成员出席了中国社会科学院经济学家访谈。访谈结束之后，吉隆博士断言即使中国不以最近几年的速度增长，或出现市场价值问题，也绝对不会引爆全球危机。

最后，吉隆教授向学术界对亚洲研究感兴趣的学生和研究人员发出邀请，欢迎大家参加墨西哥国立自治大学亚洲研究研讨会为扩大合作网络举办的活动。



## Universidades de Buenos Aires, Sao Paulo y UNAM, unidas en intercambio editorial con China

## 墨西哥国立自治大学、布宜诺斯艾利斯大学、圣保罗大学与中国达成出版社交流协议

Como parte de la Alianza Latinoamericana del Conocimiento entre la UNAM, la Universidad de Buenos Aires (Argentina) y la Universidad de Sao Paulo (Brasil), las tres instituciones presentaron conjuntamente sus catálogos de libros en la XXIII Feria Internacional del Libro de Beijing (BIBF, por sus siglas en inglés).

Además de posicionar su producción editorial académica en el mercado chino, las tres universidades buscan firmar convenios con sus contrapartes del país asiático para la compra y venta de derechos de autor y posibilitar el intercambio editorial entre China y Latinoamérica.

Con el apoyo de la Sede de la UNAM en China, esta es la segunda ocasión en que la Máxima Casa de Estudios participa en la BIBF, a través de la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial (DGPF).

En esta ocasión, la UNAM-China fue la entidad responsable de realizar las gestiones con los organizadores de la Feria en

**作**为拉美知识联盟，墨自大、布宜诺斯艾利斯大学（阿根廷）和圣保罗大学（巴西）三个机构在第二十三届北京国际图书博览会共同推荐了各自的书目。

除了希望能进入中国学术出版市场之外，这三所大学还寻求与中国其他类似的学术出版社签署合作协议来购买与销售版权，以及促进中国和拉美的出版交流。

在墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心大力支持下，这是第二次学术机构通过墨西哥国家出版总局参加北京国际图书博览会。

这次，墨自大墨西哥研究中心与博览会主办方共同协调经营，以打造能够代表拉美大学出版社水准的平台

与中国出版社的协议

新闻出版总署联系、交流和技术部门任塞萨尔·阿吉

Beijing para crear la plataforma representativa de publicaciones universitarias latinoamericanas.

#### Acuerdos con editoriales chinas

El Subdirector de Vinculación, Comunicación y Tecnología de la DGPF, César Aguilar, indicó que con la participación de la UNAM buscan que títulos del catálogo universitario sean traducidos al chino, a partir de la compra de derechos por parte de las casas editoriales de las universidades de Renmin, de Pekín y de Estudios Extranjeros de Beijing, entidades con las que se firmaron convenios en 2015.

La Sede UNAM-China apoyó en la traducción en las reuniones de la DGPF con las editoriales universitarias chinas.

Entre los acuerdos concretados, el representante de la UNAM informó que con la editorial Commercial Press —la cual adquirió los derechos en 2015— presentarán las obras en chino de *La Visión de los Vencidos* y *El Reverso de la Conquista* de Miguel León-Portilla, en la próxima Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en noviembre.

Mientras que en China, la presentación se realizará el próximo año en la Embajada de México en el marco de varios festejos, tales como los 45 años de lazos diplomáticos entre ambos países, el 120 aniversario de la Fundación de la casa editorial Commercial Press y el 5to. aniversario de la Sede UNAM-China.

Por otro lado, Aguilar anunció que tras extenderles una invitación formal, la editorial de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB) participará en la Primera Feria Internacional del Libro UNAM (FILUNAM), la cual está dedicada a editoras universitarias y se realizará en agosto de 2017.

Asimismo, ambas universidades publicarán un libro conjunto, como parte del convenio firmado en 2015. En el caso de la UEEB, mostraron interés en traducir La filosofía náhuatl: estudiada en sus fuentes de León-Portilla. A su vez, Publicaciones UNAM revisará el catálogo de la UEEB para presentar su propuesta de los títulos a publicar bajo su sello.

“Más que autores, a las editoriales chinas les interesan temas sobre la historia de México, y la UNAM cuenta con una amplia colección, además de que en esta ocasión les presentamos 34 títulos universitarios nuevos de diversas dependencias”, refirió César Aguilar.

La Universidad de Pekín mostró interés en publicar alguno de los títulos en materia de cine del catálogo de Publicaciones de la UNAM. Actualmente se encuentra en proceso de



拉尔指出，这次和墨大一起，他们希望在人民大学、北京大学大和北京外国语大学的出版社购买了其版权之后，这些大学书目能够被翻译成中文。此协议在2015年签署。

墨大墨西哥研究中心为国际出版总局与其他中国大学出版社的会议提供翻译。

在具体协议中，墨大代表声明将与商务印书馆（于2015年取得版权）在11月瓜达拉哈拉世界图书博览会推出米格尔·莱昂-伯乐迪亚创作的《战败者的视角》和《征服的反面》中文版。同时在中国，推介会将于明年在墨西哥驻华大使馆举行的中墨建交45周年纪念、商务印书馆成立120周年纪念以及墨大墨西哥研究中心成立5周年纪念等活动中进行。

另一方面，阿吉拉尔宣布在发出正式邀请后，北京外国语大学出版社将参加墨大春季国际图书博览会，这个博览会主要面向大学出版社，并将在2017年8月举行。

同样，双方大学还会共同出版一本书作为2015年协议的一部分。北外出版社方面表示有兴趣翻译莱昂-伯乐迪亚所著的《纳华族哲学：追本溯源》。与此同时，墨大



dictaminación la publicación de la obra Historia de la Literatura Contemporánea de China en español, bajo la edición de la UNAM.

Con la Universidad de Renmin, la UNAM publicará en español el libro La Moneda China, del economista Chen Yulu, uno de los más prestigiosos especialistas del país asiático.

En tanto que con la Universidad de Tsinghua acordaron dar seguimiento a los convenios firmados el año anterior.

### La Feria de Beijing, una puerta de entrada en Asia

La suma de los catálogos de tres de las universidades más importantes de Latinoamérica, que además están clasificadas como las mejores en sus respectivos países y se ubican entre las más prestigiadas a nivel mundial, fue la oportunidad para representar a las letras latinoamericanas en el mercado editorial asiático.

Aguilar apuntó que tan sólo la UNAM edita 2 mil 500 títulos nuevos al año, en prácticamente todos los campos del conocimiento, la cultura y las artes, lo que la convierte en la mayor editorial universitaria en habla española.

En su opinión, la BIBF —la tercera Feria del Libro más grande del mundo—, es la puerta principal para el mercado asiático, el cual es inmenso, ya que si se logran vender derechos de alguna obra, y ésta tiene éxito, los tirajes pueden alcanzar

塞萨尔·阿吉拉尔提到：“中国的出版社比作家们对墨西哥的历史更感兴趣，除了这次我们将推展的34本不同机构的新的大学书籍之外，墨西哥国立自治大学还有着丰富的墨西哥历史书籍收藏。”

北京大学对出版墨自大出版物目录中一些电影资料方面的书籍展示出兴趣。现在正在讨论墨自大版《西班牙语中国当代文学史》的出版事宜。

人民大学方面，墨自大将与人大一起出版中国著名经济学家陈雨露所著的《人民币读本》西班牙语版。

最后，墨自大与清华续签了去年签署达成的协议。

北京博览会，进入亚洲的一扇门

拉美最重要的三所大学的联合书目，为将拉美文学介绍到亚洲市场创造出良好的机会。这三所大学在各自国家都被评为顶尖学府，并且享有国际声誉。

阿吉拉尔指出，仅墨自大每年就编辑2500册图书，覆盖所有领域的文化和艺术知识，使其成为西语届最大的大学出版社。

entre 10 mil y 20 mil ejemplares, cantidades que ya no se contemplan en México.

Según información de los organizadores, la XXIII edición de la BIBF que se realizó del 24 al 28 de agosto, reunió a mil 379 casas editoriales extranjeras, las cuales exhiben más de 300 mil títulos.

En el stand de la UNAM llamó particularmente la atención el título *China y México, un diálogo Cultural desde las Humanidades y Ciencias Sociales*, el cual reúne los trabajos de los investigadores que participaron en el Primer Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos, realizado en Beijing en 2014, entre la UEEB y la UNAM, cuya segunda edición se hará en 2017 en México.

Por su parte, Gonzalo Álvarez, presidente de la Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA), indicó que ésta es la quinta ocasión que participan en la BIBF, la segunda vez en colaboración con la UNAM y ahora por primera vez se suma Sao Paulo, gracias a los trabajos de apoyo logístico y traducción de la Sede UNAM-China.

“Con nuestra presencia en años anteriores detectamos que existe un desconocimiento por parte de la academia china sobre la producción académica latinoamericana, al igual que en América Latina se conocen muy poco a los autores chinos; en consecuencia, las tres universidades nos propusimos construir puentes, vínculos entre ambas regiones con el fin de que aumente el diálogo académico entre las universidades chinas y latinoamericanas”, comentó.

“Es muy importante ocupar estos espacios porque las editoriales chinas están comprando derechos principalmente del idioma inglés, posteriormente el francés y alemán y de español compran poco, y del que adquieren en su mayoría proviene de España. Latinoamérica no está apostando por este mercado, por ello, el esfuerzo que hacemos estas tres universidades de venir hasta China y de proponer las letras latinoamericanas y mostrar la riqueza que tenemos es muy importante y debe mantenerse este esfuerzo”, indicó Aguilar.

Carla Fernanda Fontana, representante de la Editorial de la Universidad de São Paulo (USP), indicó que en esta primera ocasión en que participan en la BIBF, presentaron un catálogo de literatura, antropología, historia, así como libros sobre la cultura e historia de Brasil; temáticas generales para atraer al público chino, así como estudios de lengua portuguesa.

他认为，北京图书博览会作为世界第三大图书博览会，是通向亚洲广大市场的主要门户，如果能成功销售某部作品的版权并在出版后取得反响，样本的发行量即可达到一万至二万册，这在墨西哥可是个“天文数字”。

根据主办方提供的信息，在8月24日至28日召开的第二十三届北京国际图博会聚集了1379个外国出版社，这些外国出版社展出了3000多种图书。

在墨自大展位《中国和墨西哥：一场人文与社科的文化对话》引起了特别的关注，这本书集结了参加2014年在北京举办的第一届中国和墨西哥研究国际座谈会的研究者的作品，这个座谈会将于2017年在墨西哥再次举办。

布宜诺斯艾利斯大学出版社社长冈萨罗•阿尔瓦雷斯指出这是他第五次参加北京图博会，第二次与墨自大合作并且现在是第一次加上了圣保罗大学，感谢墨自大墨西哥研究中心的后勤和翻译支持。

“从我们前几年的参会经历可以发现中国学术界对于拉美学术出版物还缺乏了解，同样，拉美对中国作家也知之甚少；所以，这三所大学向我们建立起沟通两个地区的桥梁，增加中国和拉美大学的学术对话”，他评论说。

阿吉拉尔还指出：“占据这个领域非常重要，因为中国现在主要购买英语作品版权，然后是法语和德语作品，西班牙语作品却买得很少，其中大部分还是来源于西班牙。拉美并不在竞争范围内，因此，我们这三所大学做的努力在于来到中国推广拉美书籍，展示我们的精神财富，这很重要而且值得继续坚持下去”，

圣保罗大学代表卡拉•费尔南达•冯达纳指出，这是圣保罗大学第一次参加北京国际图博会，展示文学、人类学、历史以及巴西历史文化的书籍，这些都是吸引中国大众的普遍话题。展出的还有有关葡语研究的书目。

**墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心的支持**  
三所大学的代表们对墨自大墨西哥研究中心的支持表示赞扬，研究中心负责联合展位的工作，展出了墨西哥国立自治大学、布宜诺斯艾利斯大学和圣保罗大学图书馆的照片。这三座图书馆是各所大学校园的标志性建筑。

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

### El apoyo de la UNAM-China

Los representantes de las tres universidades destacaron el apoyo de la Sede de la UNAM en China, ya que fue la entidad encargada de realizar el montaje del estand conjunto, el cual exhibió imágenes de las bibliotecas de la UNAM, UBA y la USP, símbolos de sus respectivos campus universitarios.

“El hecho de que la UNAM tenga una representación en Beijing, encabezada por el Dr. Guillermo Pulido, con su equipo, en particular el Coordinador de Difusión Cultural, Pablo Mendoza, nos ha ayudado a firmar los acuerdos con tres de las más importantes universidades de China en cuestión editorial, y nos apoyó a construir el estand, considerando la barrera del idioma. Llegamos aquí y nos sentimos como en México y lo mismo opinan mis colegas argentinos y brasileños, es invaluable y es un esfuerzo que sólo la Universidad Nacional puede hacer”, consideró el Subdirector de Vinculación de Publicaciones UNAM.

### La Alianza Universitaria

Aguilar explicó que la Alianza Latinoamericana del Conocimiento es el resultado de la firma, hace tres años, de los rectores de las tres universidades y a partir de ello se han establecido convenios para transmitir el conocimiento a través de ediciones impresas, electrónicas, asesoría y capacitación editorial.

Al respecto, el presidente de EUDEBA señaló que si bien Universidad de Buenos Aires es la más grande de Argentina y una de las más grandes de América Latina, en China es una gota en un océano, por lo cual “teníamos que reunir la fuerza de las tres universidades más importantes de la región para tomar una posición destacable en las conversaciones con las universidades chinas y la estrategia ha sido exitosa”.

Sobre el papel de los sellos editoriales universitarios, el representante de la UNAM indicó:

“Las editoriales universitarias publican títulos que las editoriales comerciales nunca publicarán, porque son resultado de investigaciones, de congresos, discusiones, temas especializados que las editoras privadas no imprimen porque no alcanzan los tirajes masivos para su rentabilidad. Las universidades no persiguen eso, sino la difusión del conocimiento y esa es la misión de la UNAM con sus publicaciones: estar a la vanguardia en la investigación. Es por ello que las editoriales universitarias son muy importantes”.

La Alianza entre la UNAM, la UBA y la USP muestra lo mejor de América Latina en China, concluyó Gonzalo.



“墨自大在北京设有墨西哥研究中心，由普利多博士领导其团队成员，特别是文化传播负责人巴布罗•门多萨，协助我们与中国最重要的三个大学在出版问题上达成了协议并支持我们建立展位，解决了语言障碍。我们来到这里感觉就像在墨西哥一样，我的阿根廷和巴西同事也是这么认为，这是非常难能可贵的，而且只有国立大学可以做到”，墨自大出版物联系副局长认为。

### 大学联盟

阿吉拉尔解释说，拉美知识联盟是三年前三所大学校长签署协议的成果，因此建立起合作，通过出版物、电子书、顾问和版权来传播知识。

这方面，布宜诺斯艾利斯大学出版社社长指出，即使布宜诺斯艾利斯大学是阿根廷最大的大学以及拉美最大的大学之一，在中国也就像是汪洋中的一滴水，因此“我们必须聚集三所本地区最重要的大学的力量来占据与中国大学对话的有利位置，这个战略已取得成效”。

### 关于大学出版社的作用，墨自大代表表示：

“大学出版社社会出版商业出版社不会出版的书，这些书由于涉及研究、议会以及讨论等专业性很强的主题，私立出版社会因为发行量达不到盈利标准而不去出版。大学是要传播知识而非追求盈利，这才是墨西哥国立自治大学出版的使命：处在研究前沿。因此大学出版社非常之重要”。

墨西哥国立自治大学、布宜诺斯艾利斯大学和圣保罗大学的联盟在中国展示了拉美最优秀的一面，冈萨罗最后总结道。



## Vivian Mansour cautiva a los niños chinos con su literatura

### 薇薇安•曼苏尔的文学作品深得中国儿童喜爱

La escritora mexicana de literatura infantil, Vivian Mansour, ofreció un recital a niños chinos de entre 8 y 12 años, quienes gracias a la ayuda de una traductora del español al mandarín, conocieron a personajes como la Tía Chofi y su peinado.

En un evento organizado en la sede del Instituto Cervantes de Pekín, en colaboración con la Embajada de México y la Sede en China de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mansour leyó sus cuentos a niños de distintas escuelas del programa Young Cultural Ambassador. Algunos de ellos visitarán México el próximo año.

En opinión de la creadora, quien ha publicado una decena de libros infantiles y ha sido galardonada con los premios Cuento para Niños de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil, el Premio A la Orilla del Viento y el Premio Castillo de Literatura Infantil, los menores son el público más honesto porque no les interesa quién eres, ni si has ganado premios, sino que les atraigas con tu literatura.

**黑** 西哥儿童文学家薇薇安•曼苏尔为8至12岁的中国孩子们献上一次故事朗诵会，通过一位翻译把西班牙语翻译成汉语，这些孩子认识了诸如乔菲阿姨这样的人物和她独特的发型。

在一次北京塞万提斯学院以及墨西哥驻华大使馆和墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心合作组织的活动中，曼苏尔向来自儿童文化大使项目之下不同学校的孩子们讲了她创作的故事。其中一些孩子将在明年赴墨西哥游览学习。

曼苏尔已出版十二本儿童书籍并荣获儿童与青少年图书博览会儿童故事奖、风之海岸奖和儿童文学城堡奖。在她看来，孩子们是最诚实的读者，因为他们不在乎你是谁，你得过什么奖，只关心你的文学是否吸引他们。

“对于孩子们你必须从第一段就吸引他们，如果他们不喜欢，他们就会叉着腰把你抛弃”，她评论道。

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

“A los niños los tienes que atrapar desde el primer párrafo, si no les gusta, te abandonan con la mano en la cintura”, comentó.

Pese a hablar un lenguaje completamente diferente al de los niños chinos, algunos con conocimiento básico de español, Mansour logró captar su atención, con ayuda de la proyección de los dibujos de su cuento *El peinado de la tía Chofi* (ilustrado por Martha Avilés, 2002), el cual trata de una señora que iba a una boda, pero un insecto se quedó atrapado en su gigantesco peinado.

Vivian, originaria de la Ciudad de México, confesó que el cuento estaba inspirado en algo que realmente le ocurrió a su mamá: su intención era comunicarle a los niños que justamente los escritores pueden tomar escenas de la vida real “y las hacemos crecer como si fueran una semilla y las convertimos en historias”.

El momento de mayor encanto para los niños fue en la parte final de su presentación, cuando Mansour abrió un libro y de éste salieron volando mariposas de papel. Las exclamaciones de asombro también vinieron de los adultos reunidos en la sala, quienes seguramente estaban reviviendo sus memorias infantiles.

Mansour ofreció mariposas de papel a aquellos niños que le formularan preguntas.

—¿Usted tuvo una niñez feliz—preguntó una pequeña.

—Mi niñez no fue interesante. Nunca iba de vacaciones a ningún lado. Entonces me puse a escribir para imaginar las vacaciones que me hubiera gustado tener. No viví muchas aventuras pero gracias a los libros es como si las hubiera vivido.

Vivian Mansour visitó China en el marco de la Feria Internacional del Libro de Beijing, con el propósito de promover su obra y abrir puertas para que sea traducida al mandarín.

En su opinión, los libros infantiles ayudan a los menores a entender que así como existen los libros de estudio, también están los de ficción, que son una opción más de entretenimiento como un juego de video, el cine o la televisión e internet.

“Yo sí creo que un niño lector en el futuro tendrá más herramientas, un criterio mucho más extenso y conocerá varios puntos de vista y diferentes culturas y eso les convertirá en mejores ciudadanos”, indicó en entrevista.



尽管说着完全不同的语言，但其中一些中国孩子会最基础的西班牙语，因而曼苏尔成功地用《乔菲阿姨的发型》中故事插图（由玛尔塔•阿维雷斯绘制，2002年）的投影吸引了他们，故事讲述了一位女士要去参加一个婚礼，但一只虫子被困在了她巨大的发型里面。

薇薇安来自墨西哥城，她透露这个故事其实是从发生在她妈妈身上的真事获得灵感：她想告诉孩子们恰恰是作家可以从真实场景出发“就像我们播下种子让它生根发芽然后把它变成一个故事”。

孩子们最高兴的时刻莫过于在故事会最后，当曼苏尔打开一本书，从里面飞出一只只纸蝴蝶。在场的大人们也十分惊喜，他们一定是回想起了自己的童年。

曼苏尔把纸蝴蝶送给提出问题的孩子们。

—您有一个幸福的童年吗？一个小女孩问道。

—我的童年并不是很有趣。我从没去任何地方度过假。所以我开始写作，借此想象那些我曾希望有的假期。我没经历过很多冒险，但是感谢这些书让我感觉好像身临其境。

薇薇安•曼苏尔在北京国际图书博览会期间访问中国，来推广她的作品让它们被翻译成汉语。

她认为，儿童书籍使孩子们知道，现有的学习参考书，还有那些小说书籍，这些都是电子游戏、电影或电视和网络之外的娱乐选择。

“我确实认为一个儿童读者在未来会有更多方法、更宽广的评价事物的标准，并拥有不同的思考角度和文化



En una era hiperconectada, con un sin fin de distractores, atraer a los niños a los libros es una tarea más que complicada. Para la autora mexicana, tanto los papás como los profesores son los principales aliados de los escritores de literatura infantil.

“Nunca prohibir el Pokémon Go, ni la televisión, pero que siempre haya un rato en el día para que el niño se siente a leer con los padres, que además es un momento muy íntimo y muy bonito... para leer por el puro gusto, sin que haya exámenes de por medio.

Los niños chinos son muy inteligente y dulces, comentó Mansour.

“En México somos más pícaros y con más sentido del humor, pero ellos percibieron muy bien el tipo de cuento que yo escribo, poco solemne y convencional y hubo una conexión bonita con ellos, además algunos visitarán nuestro país”, refirió.

Dentro de la producción literaria de Vivián Mansour destacan los títulos *Familias familiares* (con ilustraciones de Juan Gedovius, 1999), *El peinado de la tía Chofi* (con ilustraciones de Martha Avilés, 2002), *El Enmascarado de Lata* (con ilustraciones de Trino, 2005), *¡Fuiste tú!* (con ilustraciones de Trino, 2007), *La mala del cuento* (con ilustraciones de Patricio Ortiz, 2009) y *La excepción de la regla* (con ilustraciones de Patricio Ortiz, 2012), todos bajo el sello editorial del Fondo de Cultura Económica.

背景，这将使他成为一个更好的公民”，她在采访中表示。

在一个过度连接的时代，有无数让人分心的东西，一本书要想吸引住一个孩子是难上加难的。对于这位墨西哥女作家来说，父母和老师是儿童文学作家主要的同盟者。

“千万别禁止口袋妖怪Go游戏、也别不让他们看电视，但永远要保证一天有一段时间孩子要坐下来和父母一起阅读，这也是一个非常亲密、非常美好的时刻……纯粹为了享受而阅读，而不是为了什么考试。

中国的孩子十分聪明可爱，曼苏尔评论道。

“墨西哥人更加调皮、更有幽默感，但是中国孩子对我写的不那么严肃和传统故事领悟得很好，我与他们之间有一种美好的联系，而且他们其中一些人还要访问我们国家呢”，她提到。

在她的作品中，薇薇安•曼苏尔强调了《熟悉的家人》（由胡安•戈多维尔斯插图，1999年）、《乔菲阿姨的发型》（由玛尔塔•阿维雷斯插图，2002年）、《面具侠》（由特里诺插图，2005年）、《原来是你！》（由特里诺插图，2007年）、《故事中的坏女人》（由帕特里西奥•奥尔提兹插图，2009年）和《特例》（由帕特里西奥•奥尔提兹插图，2012年），上述所有书都是由墨西哥经济文化基金出版社。



## Deleitan con música de cámara mexicana 墨西哥室内音乐在中国深受观众喜爱

En el marco de su primera gira internacional, el cuarteto Ensamble Tamayo ofreció una serie de conciertos en China para mostrar al público de este país su repertorio que incluye a compositores mexicanos clásicos, tradicionales y música de concierto contemporánea.

La agrupación, que celebra su quinto aniversario, está integrada por Mykyta Klochkov (violín) Rodrigo Garibay (clarinete) Gregory Daniels (violoncello y dirección artística) y Carlos Salmerón (piano).

“Buscamos dejar un buen sabor de boca y que se interesen por nuestras composiciones, y que les resulte atractivo, en algún momento, tocar la música mexicana, que conozcan que México tiene música muy interesante y variada”, indicó el pianista Carlos Salmerón.

Su primera presentación fue en Beijing, en la Clase Magistral que ofrecieron en el Conservatorio Central de Música de China, en la que explicaron a los estudiantes las piezas que integran el concierto “Un viaje imaginario”, con el que introdujeron las obras de los compositores mexicanos como Eduardo Gamboa, Felipe Pérez Santiago, Juan Pablo Contreras, entre otros.

**塔**马约乐团四重奏第一次国际巡演期间，在中国演出了一系列音乐会，向公众展示了墨西哥保留曲目，其中包括墨西哥作曲家的古典音乐、传统音乐与现代音乐。

该乐团已成立五周年，由米凯塔·克罗侈科夫（小提琴）、罗德里戈·嘉里贝（黑管）、格雷戈里·丹尼尔斯（大提琴、艺术总监）和卡洛斯·萨尔梦龙（钢琴）组成的。

“我们寻求给那些喜欢我们音乐的人留下一个良好的口碑，希望墨西哥音乐能在某些时候吸引他们，让他们了解墨西哥音乐是非常有趣和多变的。”钢琴家卡洛斯·萨尔梦龙说。

这个乐团第一场演出是在中国北京的中央音乐学院大师班，在这里他们给学生讲解了音乐会“假想之旅”的乐章，由此向他们介绍墨西哥作曲家德华多·甘博亚、菲利普·佩雷斯·圣地亚哥、胡安·帕布罗·孔特雷拉斯等人的作品。



Pero su debut en el gigante asiático fue con el recital que ofrecieron en la Sala de Conciertos de la Ciudad Prohibida, donde por más de una hora interpretaron las piezas seleccionadas en exclusiva para estas presentaciones.

“El programa *Un Viaje Imaginario* está diseñado para esta gira. Lo presentamos primero en la Ciudad de México en el verano pasado. Después de unos arreglos incluimos dos obras que tienen la palabra “viaje” en sus títulos y específicamente de la obra de Federico Ibarra tomamos el nombre para nuestro concierto”, explicó el director artístico, Gregory Daniels.

El orden de las obras va desde el primer tema que alude al barrio de Mixcoac, en la CDMX hasta Pengamat Bulan, que en indonesio significa “los observadores de la Luna”, y es lo que simboliza el concierto, un viaje mental y espiritual desde Mixcoac hasta la Luna, detalló Daniels.

Ensamble Tamayo, fundado en 2011, toma su nombre en honor al pintor Rufino Tamayo, porque los concertistas consideran que la música que ellos interpretan contiene colores y texturas como las obras del artista plástico.

Tras su paso por Beijing, Ensamble Tamayo ofrecerá conciertos en las ciudades de Shandong, Shenzhen y Hongkong.

Al menos una docena de obras han sido escritas para el Ensamble por compositores mexicanos e internacionales, y se han presentado en los recintos culturales más importantes de México como el Instituto Nacional de Bellas Artes, el Centro Cultural Roberto Cantoral y en la Sala Nezahualcóyotl de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Su gira en China fue patrocinada por la Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) con la organización de la Embajada de México en China y el apoyo para la difusión de la Sede de la UNAM en China.

塔马约乐团在亚洲的首次演出是在紫禁城音乐厅，他们专门选定了一些曲目，在那里上演了一个多小时的精彩表演。

“‘假想之旅’节目是专为这次巡演设计的。去年夏天我们首次在墨西哥城表演。经过一番修改我们加入了题目有旅行字样的两篇曲目，并且特别使用了费德里科·伊瓦拉作品的名字来命名我们这次的音乐会”，艺术总监格雷戈里·丹尼尔斯说。

作品的顺序是这样的：第一个主题暗指莫斯科阿克城区，然后从墨西哥城到彭加马特布兰（在印度尼西亚语中意为观察月亮的人），这就是音乐会的象征意义——从莫斯科阿克到月亮的思想和灵魂之旅，丹尼尔斯补充道。

塔马约四重奏乐团成立于2011年，其命名是为纪念画家鲁菲诺·塔马约。这些演奏家认为他们诠释的音乐是有颜色和纹理的，就像那些造型艺术家的作品一样。

北京巡演结束后，塔马约乐团将在山东、深圳、香港等城市巡回演出。

塔马约乐团的曲目中至少有十篇是由墨西哥作曲家和国际知名作曲家写成的，并在墨西哥最重要的文化活动场所表演过，如国家美术研究所、罗伯托·坎托拉尔文化中心和墨西哥国立自治大学内萨瓦尔科约特尔音乐厅。

此乐团在中国的巡演是由墨西哥美术研究所（INBA）与墨西哥驻华大使馆赞助，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心宣传与支持。



## Corto de la UNAM recibe premio del público en festival de cine estudiantil

## 墨西哥国立自治大学短片在北京荣获大学生电影节观众奖

El cortometraje *Cuéntale lo del Gato* (2016), dirigido por Gabriela Ivette Sandoval Torres, estudiante del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM (CUEC), recibió uno de los premios del público en la 15 edición del Festival Internacional de Cine y Video Estudiantil, organizado por la Academia de Cine de Beijing (BFA, por sus siglas en inglés).

El anuncio de los ganadores fue realizado por el cineasta Tom Murray y el profesor Sun Xin, durante la ceremonia de clausura.

*Cuéntale lo del Gato*, de 24 minutos de duración, aborda las relaciones amorosas entre Nora y Héctor, una pareja recién casada cuya vida se verá trastocada con la visita de Alberto, el mejor amigo de Héctor.

Alberto acaba de terminar un largo noviazgo y su presencia en la vida de la pareja provocará un cambio drástico en la forma en como Nora percibe el amor y las relaciones.

Protagonizada por Blanca Alarcón, Juan Carlos Alcocer, Roberto Andrade, *Cuéntale lo del Gato* fue el cortometraje que

**短片**“告诉他有关猫的一切”（2016年）由墨西哥国立自治大学大学生影视研究中心（CUEC）学生加布里拉·埃维特·桑多瓦尔·托雷斯导演。本部电影荣获北京电影学院（BFA，其英文缩写）举办的第五届国际大学生电影节观众奖。

电影节闭幕式上电影制片人汤姆·默里和孙欣教授公布了获奖者名单。

“告诉他有关猫的一切”时长24分钟，讲述了新婚夫妇诺拉和埃克托的爱情故事，以及他们生活是如何被埃克托朋友阿尔贝托的访问而打乱。

阿尔贝托刚刚结束了漫长的婚约，他参杂在这对夫妻的生活中使得诺拉看待爱情和人际关系的方式急剧变化。

本部短片在北京电影学院的电影节上代表墨西哥参赛，主演是布兰卡·阿拉尔孔、胡安·卡洛斯·阿尔



representó a México en este festival de la BFA, considerada una de las escuelas de cine más importantes del mundo y con la cual la Sede de la UNAM en China ha realizado diversos ciclos de cine mexicano contemporáneo.

La cinta de la UNAM fue la única ganadora de entre las escuelas de cine latinoamericanas.

El primer lugar fue para el cortometraje *Carry On* de la Academia de Cine de Viena, Austria; el segundo para *Boat People* de la Universidad de Cine y Televisión de Munich, Alemania y el tercero lo ganó la República Checa con la cinta *Peacock*, producido por la Escuela de Cine y TV de la Academia de Artes Escénicas de Praga.

Con este premio, el CUEC de la UNAM refrenda su posición como una de las escuelas de cine más importantes a nivel internacional, cuya misión es formar cineastas especializados en las distintas ramas de la expresión audiovisual, que cuentan con un alto sentido estético y social.

科塞尔和罗伯托·安德拉德。北京电影学院被认为是国际上最重要的电影学院之一，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心组织的墨西哥当代电影节也是在此所大学开展的。

墨西哥国立自治大学是拉美电影学院中唯一获奖的。奥地利维也纳电影学院凭借短片“坚持下去”赢得了一等奖；德国慕尼黑大学电影影视学院的短片“船员”赢得了二等奖；捷克共和国布拉格表演艺术大学电影影视学院的影片“孔雀”赢得了三等奖。

这个奖项奠定了墨西哥国立自治大学大学生影视研究中心（CUEC）在国际电影高校的重要地位，并承担起在视听表现的不同领域培养专业电影工作者的使命，有着高度的美学意义和社会意义。



## Hernán Lara ofrece conferencias sobre escritores mexicanos 埃尔南·拉腊在中国发表关于墨西哥作家的讲座

El escritor y catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras, Mtro. Hernán Lara Zavala, ofreció una serie de conferencias en algunas de las principales universidades del país asiático, en el marco de la cooperación académica establecida entre la Sede de la UNAM en China con Instituciones de Educación Superior ubicadas en Beijing.

En la Academia de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pekín (PKU, por sus siglas en inglés), el Mtro. Lara dictó la conferencia “Juan José Arreola: Confabulario y La Feria”, en la que describió a los estudiantes de español la obra del autor mexicano, del cual se conoce poco en China, mientras que la figura de Juan Rulfo es más notoria por las traducciones al mandarín de Pedro Páramo.

El académico de la UNAM explicó que Rulfo y Arreola eran originarios de Jalisco, además de ser autores contemporáneos, eran amigos y de hecho el autor del *Confabulario* revisó el borrador de *Pedro Páramo* e hizo observaciones a la novela.

Arreola fue un genio de la literatura, un autodidacta que aprendió a leer a los tres años, aunque no concluyó la primaria. En su etapa adulta abrió varios talleres literarios en los que participaron escritores de la talla de Carlos Fuentes, José Agustín, José Emilio Pacheco, entre muchos otros, indicó Hernán Lara, quien es maestro en Letras Hispánicas por la UNAM, así como maestro en Estudios sobre la Novela por la Universidad East Anglia en Inglaterra.

Durante la conferencia, Lara sostuvo un diálogo con el Dr. Fan Ye, hispanista y traductor de *Cien Años de Soledad* de



**埃尔南·拉腊**，文哲学院的作家和教授，为推动墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心和北京高等教育机构的学术合作，拉腊教授带来了墨西哥作家系列讲座。

在北京大学外国语学院（PKU，其英文首字母缩写），拉腊教授发表了主题为“胡安·何塞·阿雷奥拉：《故事锦集》和《集市》”的演讲，他向西班牙语学生介绍了这位墨西哥作家及其作品。在中国由于胡安·鲁福《佩德罗·巴拉莫》的中文译本，小说里的人物甚至要比墨西哥作家本人更为有名。

这位墨西哥国立自治大学的学者说，鲁福和阿雷奥拉都是来自哈利斯科州，除了是都当代作家，他们还是朋友。事实上《故事锦集》的作者还帮助校对了《佩德罗·巴拉莫》草稿并对此小说提出修改意见。

阿雷奥拉是一个文学天才，自学成才三岁识字，却没能完成小学教育。在其成年时期举办了数次文学研讨会，卡洛斯·富恩特斯、何塞·奥古斯丁何塞、何塞·埃米利奥·帕切科等人都曾参加过，墨西哥国立自治大学西班牙语文学教授、英国东英吉利大学小说研究教授埃尔南·拉腊说。

讲座期间，拉腊教授与范晔博士（西班牙语语言文化学家、加布里埃尔·加西亚·马尔克斯《百年孤独》的译者）进行了学术对话。范晔博士告诉拉腊教授阿雷奥拉的作品正在翻译成中文，这将会有机会了解这个作家和他的作品。



Gabriel García Márquez, quien le informó que actualmente las obras de Arreola están siendo traducidas al mandarín, lo que permitirá que el público asiático conozca su narrativa.

Al término de la charla literaria, la Decana de la Facultad de Filología Hispana y Lusa de PKU, Dra. Bu San, comentó a los alumnos chinos que el Mtro Lara, además de ser catedrático es un destacado autor de varios libros de cuentos, novelas, ensayos y crónicas de viaje, por los cuales ha obtenido varios premios y distinciones, por lo que agradeció su presencia en el recinto universitario.

“Es muy importante el hecho de que pueda venir a la Universidad de Pekín, considerando que es la mejor universidad de China, y explicar a los estudiantes de español y a los hispanistas chinos por qué en México se admira la obra de Juan José Arreola, para que conozcan el valor de este autor en la letras mexicanas y es satisfactorio saber que se traducirá al chino”, comentó el catedrático.

En otro evento, en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU, por sus siglas en inglés) el Mtro. Lara presentó la conferencia “Carlos Fuentes y el gótico mexicano”, en la que habló sobre la vasta obra narrativa del escritor, particularmente sobre las obras *Chac Mool, Aura e Inquieta*, la primera inspirada en algunos mitos prehispánicos, que conforman el imaginario de la cultura mexicana contemporánea.

Ante una mayor presencia de estudiantes hispanohablantes, dado que en esta universidad es donde estudian chino los estudiantes extranjeros, Lara Zavala comentó que Carlos Fuentes es muy reconocido a nivel internacional y su obra suscita un amplio interés.

#### Tendiendo puentes

El académico, quien también dirige la Colección Nuestros Clásicos de la UNAM, observó que la labor de difusión de la cultura mexicana que realiza nuestra Universidad, a tra-

在文学分享会结束后，北大西班牙语系系主任卜圣博士告诉中国学生：拉腊老师，除了担任教授他还是数本优秀短篇小说、长篇小说、散文和旅行笔记的作者，并且获得了多个奖项和荣誉。感谢他来到北京大学。

“北京大学是中国最好的大学，能来到这里并且和中国西班牙语学生和学者谈一谈为什么胡安·何塞·阿雷奥拉在墨西哥受人敬仰，使大家了解这位作者在墨西哥文学上的价值，这对于我来说意义重大。我很高兴这些书将要被翻译成中文。”拉腊教授说。

此外，在北京语言文化大学（BLCU，其英文首字母缩写）与墨西哥大使馆合作举办的另一项活动上，拉腊教授发表了主题为“卡洛斯·富恩特斯和墨西哥的哥特式文学”的讲座。讲座谈及了这位作家的许多作品，重点涉及了《查克莫天使，奥拉与不安》——第一本将西班牙殖民前神话与墨西哥当代科幻故事相结合的作品。

这所大学中有很多外国留学生学习中文，讲座有很多西班牙语国家的留学生参加，因此拉腊·萨瓦拉评价道：卡洛斯·富恩特斯是国际公认的优秀作家，他的作品引起了广泛关注。

#### 架起桥梁

埃尔南·拉腊，也是数本优秀短篇小说、长篇小说、散文、旅行故事的作者，他的作品获得了数多奖项和荣誉。他发现本校在北京所开展的墨西哥文化传播工作与2012年他来北京的时候进步巨大，那个时候他是第一位受当时新成立的墨西哥中心研究（今天墨的西哥国立自治大学——中国）邀请开展文化讲座的学者。

“我清楚地看到墨西哥和中国之间的科学和文化的桥梁正在架起，这对于亚洲国家的发展是很重要的。虽然两个国家不应该相提并论，但两国作为发展中国家潜力巨大。中国学生应该学习西班牙语，墨西哥人也应该学



vés de su sede en China, ha crecido considerablemente desde la primera vez que vino a Beijing en 2012, cuando ofreció diversas charlas literarias, como el primer académico en participar como invitado del entonces recién creado Centro de Estudios Mexicanos (hoy UNAM-China).

“Veo de una manera clara que se está tendiendo un puente científico y cultural entre México y China, y será muy importante por la evolución que está teniendo el país asiático. Aunque no se pueden comparar, sin embargo ambos países en desarrollo tienen un potencial y nos conviene que los estudiantes chinos aprendan español, pero también nos conviene que los mexicanos aprendan mandarín”, observó.

En este sentido, Rebeca Ruiz Contreras, estudiante de segundo año de la maestría en Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera en BLCU, quien atendió la conferencia del Mtro. Lara comentó:

“Aunque no sucede con frecuencia, siempre es grato encontrarme con mis colegas de la licenciatura en Letras Inglesas... pero que Hernán Lara haya venido a Beijing, a compartir sus conocimientos literarios, es una sorpresa que en verdad no me esperaba, además de que fue mi profesor, gracias a él pude rendir el servicio social en la Dirección de Literatura de la misma Universidad, donde revisé y edité algunas de las publicaciones que están ahora a la venta en las librerías mexicanas. Sin lugar a dudas, Hernán Lara Zavala es una de las personas que más han influido en mi formación como persona, como profesora y como filóloga”.

Al enterarse del comentario, Lara expresó que aunque él no busca el reconocimiento, siempre es satisfactorio encontrarse alumnos que están destacando en su campo y que además haya ocurrido en China es significativo.

习中文”，他说。

丽贝卡·鲁伊斯·孔特雷拉斯，北京语言大学对外汉语专业二年级研究生，参加完拉腊教授的讲座之后，她评价道：

“很难得能遇见我本科英语文学系的同事，我感到非常高兴……埃尔南·拉腊来到北京分享他的文学见解，这是一个我都不敢想象的巨大惊喜。再加上他之前是我在墨西哥国立自治大学的老师，正是因为他我才能在文学学院做社会服务，在那里我校对并且编辑了一些现在在墨西哥书店销售的出版物。毫无疑问，埃尔南·拉腊·萨瓦拉对于我的人格培养影响重大，他是使我成为教师和语言学家最重要的人之一。”

听到这些，拉腊表示虽然他不追求所有人的认同和尊敬，但是学生在自己擅长的领域取得成就总是一件让人高兴的事，尤其是在中国。

### 作家拉腊

当说起他作为一个作家和编辑的时候，拉腊教授指出，在互联网时代，写作这项技能是不可以被抛弃的，尽管很多时候情况并不乐观。然而，文学将永远存在，因为它是认识世界、成长、了解自己的一种方式。

关于他写的书，他说大部分都是描写尤卡坦半岛的，因为那里是他和他家人的故乡。

他指出墨西哥这个地区在文学领域上常常被忽视，这地区文学形式常常被认为是浪漫主义，而他试图从一个批判的角度来对待这个主题，同时饱含着他对尤卡坦半岛的无限热爱。

### Lara, el escritor

Al hablar de su faceta como escritor y editor, el Mtro Lara refirió que en la era del internet se sigue ejerciendo el oficio de la escritura, aunque no en todos los casos de buen nivel, sin embargo, la literatura sería siempre permanecerá porque es una forma de conocer el mundo, de madurar, de conocerse a sí mismo y conocer a los otros.

Sobre sus libros, comentó que gran parte de su narrativa se centra en Yucatán, aunque no exclusivamente, ya que su familia es originaria de esa región.

Refirió que esta parte de México ha estado un poco abandonada en términos literarios, ya que se ha tratado de forma romántica, mientras que él ha intentado abordar el tema desde una forma crítica, sin dejar que el amor por la tierra yucateca le obnubile.

Finalmente, en su calidad de profesor y académico, recomendó a los jóvenes que aspiran ser escritores que lean, porque “detrás de todo escritor hay un lector, pero no quiere decir que detrás de todo lector haya un escritor”. Asimismo, también sugirió que se inscriban en un taller de creación literaria.

“En los talleres, los creadores están con sus pares y los aspirantes a escritores se esfuerzan para escribir y tienen la oportunidad de saber cómo se recibe su escritura, y uno debe ser humilde y aceptar si consideran que su trabajo es malo, pero a la vez deben ser orgullosos para escribir mejor”, acotó.

Entre las obras publicadas de Hernán Lara destacan *El guante negro y otros cuentos* (2010); el ensayo *Las novelas en El Quijote* (edición corregida y aumentada publicada en 2011); en teatro *Ah Kin Chi: Profeta Maya*, la cual publicó la UNAM en su colección “La Carpa”. En 2012 el Fondo de Cultura Económica publicó una versión aumentada (pero no corregida) de *De Zitilchén*, mientras que en 2013 la Universidad Autónoma de Campeche publicó el ensayo *Justo Sierra Méndez: forjador del alma mexicana*. Entre las obras más recientes se encuentran el libro de ensayos *La prisión del amor y otros ensayos narrativos* (2014) bajo el sello Taurus; a fines de 2015 Penguin Random House publicó su tercera novela, *Macho Viejo*.

Su novela histórica *Península, Península* (2008), publicada bajo el sello Alfaguara, fue reconocida con el Premio Iberoamericano de Novela “Elena Poniatowska” 2009, el Premio de la Real Academia Española en la categoría de obra de creación literaria en lengua española (2010) y el Premio Universidad Nacional en el campo de creación artística y extensión de la cultura 2010.



最后，作为一位老师、学者，他鼓励学生以自己的角度理解名家作品，“每个作者背后都有一个读者，但不是每个读者身后都有一个作者”。同时他鼓励学生多多参与文学创作社团。

“在文学社里，每个创作者和其他渴望成为作家的同伴在一起，他们有机会了解如何能写出更好的作品。他应该虚心接受别人对他作品的批评，同时为写出更好的作品而感到骄傲”。

在埃尔南拉·腊发表的作品包括《黑手套和其他故事》（2010年），论文《堂吉诃德中的小说》（修订扩充版2011年），戏剧《阿金芝：玛雅预言家》墨西哥国立自治大学将它收录在《帐篷》文学合集里。2012年文化基金会发表了《兹提尔辰》增补版（未校正），2013年坎佩切自治大学发表他的论文《胡斯托·塞拉·门德斯：有着墨西哥魂的锻工》。最近的作品包括《爱的牢笼和其他散文》（2014年金牛座出版社），2015年底企鹅兰登书屋出版了他的第三本小说《老男人》。

他的历史小说《半岛，半岛》（2008年阿尔法瓜拉出版社）荣获2009年伊比利亚美洲小说奖“埃琳娜·帕尼阿托斯卡”奖，2010年荣获西班牙皇家学院奖（西班牙语言文学创作类）和2010年国立大学奖（艺术创作和文化推广领域）。

## Nuevas adquisiciones 馆藏新书



**Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México Los altépetl y sus historias**  
Primera edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011

Autor: Federico Navarrete Linares

La migración de los mexicas, también conocidos como aztecas, desde la remota Aztlán hasta la fundación de su ciudad-Estado, o altépetl, en México-Tenochtitlan es uno de los episodios más célebres de la historia prehispánica. Menos conocidas son las historias que contaban sobre sus propios orígenes otros pueblos vecinos: los chalcas, los texcocanos, los colhuas y los habitantes de Cuauhtitlan. Los orígenes de los pueblos del valle de México relata y analiza todas estas historias a partir de decenas de fuentes escritas en los siglos XVI y XVII, en las que autores indígenas de estos pueblos y españoles usaron la vieja tradición pictográfica y el nuevo alfabeto latino. El libro ofrece también una interpretación integral del funcionamiento lingüístico y social de las tradiciones históricas indígenas y de su adaptación a la situación colonial.

### José Revueltas. Obra cinematográfica (1943-1976)

Coedición de la Dirección General de Actividades Cinematográficas y la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial UNAM, colección Miradas en la oscuridad, 2015.

Coordinadores: Francisco Peredo y Carlos Narro

Hablar de José Revueltas implica referirlo como un hombre del mundo de las letras. En la literatura casi siempre se ha destacado su obra novelística, si bien el autor también escribió cuento, teatro y poesía, y practicó el periodismo y ensayo político. Sin embargo, sus aportes guionista de cine han sido poco difundidos. Éste es entonces uno de los principales méritos del libro.



### Crónica de un encuentro. El cine mexicano en España, 1933-1948

Primera Edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2016

Autor: Ángel Miquel Rendón



Crónica de un encuentro, es la obra que presenta su autor como resultado de una amplia investigación y rescate de diversas fuentes y datos (que provienen de carteleras publicadas en periódicos, informes y anuncios aparecidos en revistas, programas de mano de los cines, registros gubernamentales y, otros pocos, obras previas dedicadas a este tema), las cuales sirven de instrumento para dar muestra de un periodo importantísimo del cine mexicano, así, como el proceso de colaboración con la cinematografía española. Es un trabajo que da muestra de las relaciones entre productores, directores y actores de España y México, en los años treinta y cuarenta. El cual, permite establecer desde una labor analítica, la evolución de la implantación del cine mexicano en España, como una de las cinematografías más prolíficas en ese país.

## DIRECTORIO

### Rector

**Enrique Graue Wiechers**

### Secretario General

**Leonardo Lomelí Vanegas**

### Secretario de Desarrollo Institucional

**Alberto Ken Oyama Nakagawa**

### Secretario Administrativo

**Leopoldo Silva Gutiérrez**

### Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

**Francisco Trigo Tavera**

### Director del Centro de Enseñanza Para Extranjeros

**Roberto Castañón Romo**

### UNAM-CHINA (Centro de Estudios Mexicanos)

#### Director

**Guillermo Pulido González**

### Coordinación Académica y Cultural

**Pablo Mendoza Ruíz**

### Coordinación de Relaciones y Gestión

**Edmundo Borja Navarro**

### Coordinación de Vinculación y Comunicación

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Traducción

**Lingqi | 张领奇**

**Enrique | 李其闻**



**Edificio de Expertos #134, Universidad de Estudios Extranjeros de  
Beijing. Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.**

**Telefono (Beijing): +86 8881 5379**  
**[contacto@cem.unam.mx](mailto:contacto@cem.unam.mx)**

© 2016. Centro de Estudios Mexicanos. Todos los derechos reservados



**CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS**  
**UNAM - CHINA**